

Kancelária Rady pre mediálne služby

Pracovný materiál Kancelárie Rady na zasadnutie Rady pre mediálne služby dňa 9. 9. 2026

Správne konanie: 0119/SKO/2026
Predmet: § 53 ods. 1 písm. a) a b) zákona č. 264/2022 Z. z.
Účastník konania: MARKÍZA – SLOVAKIA, spol. s.r.o.
Správny orgán: Rada pre mediálne služby

Dátum: 2. 9. 2026

NÁVRH UZNESENIA:

Rada pre mediálne služby (ďalej len „Rada“) ako orgán príslušný podľa § 109 ods. 1 až 4 a § 110 ods. 2 písm. b) zákona č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o mediálnych službách; ďalej len „zákon č. 264/2022 Z. z.“) v senáte 1 zloženom z predsedu senátu Adama Valčeka a členov senátu Mgr. Ondreja Krivúša a Mgr. Kataríny Začkovej postupom podľa § 225 ods. 1 zákona č. 264/2022 Z. z. v správnom konaní č. 0119/SKO/2026 rozhodla, že účastník správneho konania:

MARKÍZA – SLOVAKIA, spol. s r.o., so sídlom: Bratislavská 1/a, 843 56 Bratislava – Záhorská Bystrica, IČO: 31 444 873

naplnil skutkovú podstatu správneho deliktu podľa § 53 ods. 1 písm. a) a b) zákona č. 264/2022 Z. z.

tým, že na programovej službe TV MARKÍZA odvysielal dňa 13. 2. 2026 o 20:38 hod. program *Harry Potter a Dary smrti 1*, v ktorom neboli titulky zosynchronizované so zvukovou stopou počas celého trvania programu, a zároveň v ktorom nebol hovorený prejav zachytený spôsobom, ktorý osobám so sluchovým postihnutím umožnil porozumieť jeho obsahu,

za čo mu ukladá

podľa ustanovenia § 134 písm. a) v spojení s § 136 zákona č. 264/2022 Z. z. úhrnnú sankciu – **upozornenie na porušenie zákona.**

Úloha:

Kancelária Rady vydá písomné vyhotovenie rozhodnutia o uložení sankcie a doručí ho účastníkovi konania.

T: 9. 10. 2026

Z: PO

Úloha:

Kancelária Rady oznámi podávateľovi podnetu na preverenie výsledok správneho konania.

T: 21. 9. 2026

Z: AO

* * *

Rada na svojom zasadnutí dňa 6. 5. 2026 prijala uznesenie o začatí správneho konania voči vysielateľovi MARKÍZA – SLOVAKIA, spol. s r.o. (ďalej aj „účastník konania“) vo veci možného porušenia **§ 53 ods. 1 písm. a) a b)** zákona č. 264/2022 Z. z. v súvislosti s tým, že na programovej službe TV MARKÍZA odvysielal dňa 13. 2. 2026 o 20:38 hod. program *Harry Potter a Dary smrti 1*, v ktorom neboli titulky pre osoby so sluchovým postihnutím synchronizované so zvukovou stopou počas celého trvania programu a hovorený prejav nebol zachytený spôsobom, ktorý by im umožnil porozumieť jeho obsahu.

Oznámenie o začatí správneho konania bolo právnomu zástupcovi účastníka konania, Advokátskej kancelárii Paul Q, s. r. o., doručené dňa 1. 6. 2026, čím začalo správne konanie č. 0119/SKO/2026. Účastník konania bol súčasne vyzvaný, aby v lehote najneskôr do 10 dní od doručenia oznámenia v súlade s § 33 ods. 1 a § 34 ods. 3 zákona č. 71/1967 Zb. o správnom konaní v znení neskorších predpisov (ďalej len „správny poriadok“) zaslal svoje stanovisko, prípadne navrhol dôkazy a vyjadril sa k podkladom pre rozhodnutie v predmetnom správnom konaní. Súčasne bol účastník konania upozornený, že pokiaľ svoje práva v stanovenej lehote nevyužije, Rada môže rozhodnúť vo veci aj bez jeho stanoviska, pokiaľ uzná, že podklady, ktoré sú súčasťou administratívne spisu sú dostatočné pre presné a úplné zistenie skutočného stavu veci. Prílohu oznámenia o začatí správneho konania č. 0119/SKO/2026 tvoril prepis/popis skutkového stavu k správnomu konaniu.

Dňa 5. 6. 2026 bola Rade doručená žiadosť o zaslanie podkladov zhromaždených v správnom konaní a o predĺženie lehoty, zaevidovaná pod č. 04019/2026. Právny zástupca účastníka konania na základe ustanovenia § 23 ods. 1 správneho poriadku žiadal Radu o doručenie všetkých podkladov zhromaždených k predmetnému správnu konaniu, vrátane monitorovacej správy/správy o šetrení sťažnosti, resp. o jej sprístupnenie na základe zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií). Zároveň požiadal o adekvátne predĺženie lehoty na vyjadrenie k začatému správnu konaniu.

Rada na predmetnú žiadosť reagovala dňa 25. 6. 2026 listom č. 04269/2026, ktorý bol účastníkovi konania doručený dňa 29. 6. 2026. Vo svojej odpovedi Rada objasnila, že správa o kontrole dodržiavania povinností nie je podkladom pre rozhodnutie a ani súčasťou administratívneho spisu. Súčasne poukázala na to, že prepis/popis skutkového stavu bol prílohou oznámenia o začatí správneho konania č. 0119/SKO/2026, ktoré bolo účastníkovi konania doručené dňa 1. 6. 2026. Zároveň účastníkovi konania oznámila link na cloudové úložisko, na ktorom uložila záznam programu Harry Potter a Dary smrti 1, ako aj prístupové heslo na jeho otvorenie. Rada ďalej uviedla, že správa o kontrole dodržiavania povinností (podnet č. 0124/SO/2026) je zverejnená na webovom sídle Rady v časti Zasadnutia Rady v sekcii Materiály.

V súvislosti so žiadosťou o predĺženie lehoty na vyjadrenie k správnu konaniu Rada vyzvala účastníka konania, aby k predmetu konania zaslal svoje stanovisko, prípadne navrhol dôkazy najneskôr do 5 dní odo dňa doručenia tohto listu. Súčasne bol účastník konania upozornený, že pokiaľ svoje práva v stanovenej lehote nevyužije, Rada môže rozhodnúť vo veci aj bez jeho stanoviska, pokiaľ uzná, že podklady, ktoré sú súčasťou administratívneho spisu sú dostatočné pre presné a úplné zistenie skutočného stavu veci.

Vyjadrenie účastníka konania k predmetu správneho konania bolo Rade dňa doručené 23. 7. 2026.

* * *

Prepis/popis skutkového stavu

Monitorované vysielanie: *Harry Potter a Dary smrti 1*

Deň vysielania: 13. 2. 2026

Čas vysielania: 20:38 hod.

Vysielanie bolo monitorované zo záznamu vysielateľa.

Časový kód záznamu o cca:

20:38:24 Začiatok záznamu

Na obrazovke je logo filmového štúdia *Warner Bros. Pictures*. V ľavej hornej časti obrazovky sa nachádza logo TV MARKÍZA. V pravej hornej časti obrazovky je symbol vekovej vhodnosti .

K predmetnému symbolu následne pribúdajú deskriptory  , ktoré po chvíli miznú. V čase cca 20:38:37 – 20:38:48 sa v pravej dolnej časti obrazovky nachádza informácia v znení „Program obsahuje skryté titulky.“

zvuková zložka programu	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Scrimgeour: „Prežívame temné časy, o tom niet pochýb. Náš svet možno ešte nikdy nečelil väčšej hrozbe, s akou sa stretáva dnes. Avšak chcem všetkých našich občanov ubezpečiť, že my, vždy vaši verní služobníci, budeme naďalej brániť vašu	

slobodu a bojovať s temnými silami, ktoré vám ju chcú zobrať! Vaše ministerstvo...zostáva...silné.“

Hermiona (mimo obraz): „Temné znamenie vyvoláva paniku. Počet smrťožrútov narastá. Šíri sa násilie. Muklovská rodina vyvraždená.“

Hermionina matka (mimo obraz): „Hermiona, čaj je už na stole!“

Hermiona: „Idem, mami!“

Vernon: „Pod', Dudley, ponáhľaj sa.“

Dudley: „Ešte stále nechápem, prečo musíme odísť.“

Vernon?: „Pretože, tu už nie sme v bezpečí, preto.“

Hudba

Ronova matka: „Ron, povedz otcovi, že už ideme večerať.“

Hermionin otec (mimo obraz): „To je ten film o Austrálii?“

Hermionina matka: „Hmm, vyzerá to tam pekne, však?“

Hermiona: „Obliviate.“

Hudba

Voldemort: „Severus, začínal som sa báť, že ste zabľúdili. Podťe, držíme vám miesto. Aké správy my nesiete?“

Severus: „Stane sa to v sobotu za súmraku.“

Yaxley: „Ja som počul niečo iné, pán môj. Dawlish, ten auror, sa preriekol, že Pottera nepresťahujú skôr, ako tridsiateho tento mesiac. V predvečer jeho sedemnástin.“

Severus: „Toto je falošná stopa. Kancelária Aurorov nebude hrať v ochrane Pottera žiadnu úlohu, pretože v ráde sú presvedčení, že sme už prenikli až na ministerstvo.“

Smrťožrút: „V tom majú pravdu, nie?“

Smiech.

Voldemort: „Čo vy na to, Pius?“

Pius: „Všeličo sa mi donieslo, ale čo je skutočná pravda, ťažko povedať.“

Voldemort: „Hovoríte ako skutočný politik. Nepochybujem, že nám tam budete užitočný. Kam chcú potom toho chlapca ukryť?“

Severus: „Do bezpečia. Pravdepodobne v dome niektorého člena rádu. Dom bude chránený všetkými možnými ochrannými prostriedkami. Tam už bude takmer nemožné sa ho zmocniť.“

Bellatrix: „Pán môj, rada by som sa na to dobrovoľne podujala. Chcem toho chlapca zabiť.“

Voldemort: „Červochvost! Nepovedal som ti, že máš nášho hosťa umlčať!?“

Červochvost: „Áno, pán môj. Hneď to bude, pán môj.“

Voldemort: „Čo ako vysoko si cením tvoju krvilačnosť, Bellatrix, musím to byť ja, kto ho zabije. Avšak, došlo tu k nemilej komplikácii. Môj a Potterov prútik sa delia o to isté jadro. Sú to v istom zmysle dvojčatá. Môžeme sa iba zraniť, ale nie si smrteľne ublížiť. Ak ho mám zabiť, musím to urobiť prútikom niekoho iného. No tak, že by žiadni dobrovoľníci? Hmm? No a čo ty, Lucius?“

Lucius: „Pán môj?“

Voldemort (posmešne): „Pán môj. Žiadam ťa o tvoj prútik. Hádám, že je z brestu.“

Lucius: „Áno, pán môj.“

Voldemort: Á... jadro?“

Lucius: „Z draka. Šľacha z dračieho srdca.“

Voldemort: „Z dračieho srdca? Pre tých, ktorí to neviete, dnes je medzi nami slečna Charity Burbageová, ktorá až donedávna pôsobila na Rokfortskej čarodejníckej škole. Učila predmet život a zvyky muklov (smiech). Slečna Burbageová si myslí, že mukli sa od nás až tak nelíšia. Bolo by rada, citujem ju, keby sme sa s nimi páрили (zvuky znechutenia od prítomných). Podľa nej, miešanie muklovskej a čarodejníckej krvi nielenže nie je hnus, ale je to niečo žiadúce.“

Charity (šepká): „Severus, Severus, prosím, sme priatelia...“

Voldemort: „Nagini, večera.“

Hudba.

Hagrid: „Ahoj, Harry.“

Harry: „Páni, to som rád, ahoj.“

Hagrid: „Vyzeráš dobre.“

Alastor: „Hej, ešte aj krásny. Tak poďme rýchlo dnu, než ho niekto zabije.“

Harry: „Dobrý večer. Kingsley, nemáte byť s premiérom?“

Kingsley: „Ty si dôležitejší.“

Bill: „Ahoj, Harry.“

Harry: „Bill Weasley, teší ma.“

Fred: „Nebol vždy taký pekný.“

Fleur: „Ahoj.“

George: „Na zožratie.“

Bill: „To je práca vlkolaka menom Grayback. Dúfam, že mu to raz vrátim.“

Fleur: „Ja ťa mám hada aj takto, William.“

Remus: „Len nezabudni, Fleur, že teraz má Bill steaky rád surové.“

Nymphadora: „Môj muž žartuje. Mimochodom, chceme vám oznámiť, že Remus...“

Alastor: „Dobre, dobre, na tieto rečičky budeme mať čas neskôr. Musíme odtiaľto vypadnúť. Rýchlo! Keďže ešte nemáš sedemnásť, stále zanechávaš stopu.“

Harry: „Čo to znamená?“

Alastor: „Že ak kýchneš, budú to vedieť na ministerstve. Takže musíme použiť takú prepravu, aby ťa nemohli vystopovať. Čiže metly, testraly a podobne. Pôjdeme vo dvojiciach, takže ak nás budú vonku čakať, a to budú, nebudú vedieť, ktorý Harry Potter je ten pravý.“

Harry: „Ten pravý?“

Alastor: „Myslím, že poznáš niečo také ako všehodžús.“

Harry: „To je vylúčené!“

Hermiona: „Ja som vám to hovorila.“

Harry: „Ak si myslíte, že dovolím, aby pre mňa všetci riskovali životy...“

Ron: „Ako keby sme to nikdy nerobili.“

Harry: „Nie! Nie! Toto je iné! Predstierať, že ste ja... Nie!“

Fred: „Ani my nie sme tým nadšení.“

George: „Hej, predstav si, že niečo nevidia a my budeme až do smrti škaredí ako ty.“

Alastor: „Všetci sú tu dospelí, Harry. Rozhodli sa dobrovoľne.“

Mundungus: „Pravdupovediac, mňa ste donútili. Mundungus Fletcher, pán Potter. Vždy som vás obdivoval.“

Alastor: „Sklapni Mundungus! A ty, Grangerová, konaj!“

Harry: „Prestaň, Hermiona.“

Alastor: „Rovno do fľaštičky, dobre? Pre tých, čo ešte nemali česť so všehodžúsom, malá výstraha – chutí ako moč raráška.“

Fred: „Máte s tým kopu skúseností, však Moody Snažím sa len uvoľniť atmosféru.“

Fred s Georgom súčasne: „Páni, my sme identickí.“

Alastor: „Ešte nie ste.“

Fred: „Toto už vyšlo z módy, nie?“

George: „Táto farba sa mi nepáči.“

Alastor: „Zapáči sa. Vy nie ste vy, tak sklapnite a prezlečte sa.“

Mundungus: „Veď dobre, dobre.“

Alastor: „Aj ty sa prezleč, Potter.“

Fleur: „Bill, nepozerať sa, som odporná.“

Mužský hlas: „Vedel som, že klamala o tom tetovaní.“

Hermiona: „Harry, ty máš skutočne hrozný zrak.“
Alastor: „Dobre, a teraz vytvoríme dvojice. Každý, Potter bude mať ochrancu. Mundungus, ty budeš so mnou. Chcem ťa mať na očiach. No a Harry..“

Všetci: „Áno?“

Alastor: „Pravý, Harry. Ktorý z vás je to, dočerta?“

Harry: „Ja.“

Alastor: „Ty pôjdeš s Hagridom.“

Hagrid: „Keď som ťa priniesol pred šestnástimi rokmi, nebol si väčší ako bábika. Je to v poriadku, že ťa odtiaľto odveziem ja.“

Alastor: „Aké dojímavé. Poďme!“

Hudba

Alastor: „Smer brloh, tam sa stretneme! Narátam do troch!“

Hagrid: „Drž sa, Harry!“

Alastor: „Raz! Dva! Tri!“

Hudba.

Harry: „Hagrid, musíme pomôcť ostatným!“

Hagrid: „Je mi ľúto, Harry. Mám svoje rozkazy. Drž sa!“

Harry: „Ani hnúť!“

Hagrid: „Drž sa, Harry!“

Harry: „Hagrid!“

Hudba

Harry: „Nie! Nie!“

Ozýva sa šepot: „Harry...“

Hudba

Molly: „Harry. Hagrid. Čo sa stalo? Kde sú ostatní?“

Harry: „Ešte tu nie sú?“

Hagrid: „Od začiatku išli po nás, Molly. Nemali sme šancu.“

Molly: „No, aspoň že vy dvaja ste v poriadku.“

Hagrid: „Smrťožrúti na nás čakali. Bola to pasca.“

Ginny: „Ron a Tonksová tu už mali byť. Aj ocko a Fred.“

Remus: „Tu je to! Rýchlo do domu!“

Molly: „Ó, Bože môj!“

Ginny: „Remus, čo to robíte!“

Remus: „Čššš! Aký tvor sedel v kúte, keď Harry Potter prišiel po prvý raz do mojej pracovne v Rokforte?“

Harry: „Zbláznil si sa!“

Remus: „Tak aký tvor!!!“

Harry: „Hlbočník!“

Remus: „Zradili nás. Voldemort vedel, že ťa stahujeme dnes večer. Chcel som si byť istý, že nie si podvodník.“ Náhly zvuk akoby blesku. Remus: „Počkaj!“ Kingsley: „Posledné slova, ktoré nám pred smrťou povedal Dumbledore.“ Remus: „Harry, je naša najväčšia nádej. Verte mu. Čo ťa prezradilo?“ Harry: „Myslím, že Hedviga, keď ma chcela brániť.“ Náhly zvuk akoby blesku. Rony: „Ahoj, ďakujem.“ Nymphadora: „Zaslúži si to. Bol skvelý. Bez neho by ma dostali.“ Hermiona: „Naozaj?“ Rony: „A prečo si zase prekvapená?“ Arthur: „Sme tu posledný? Kde je George?“ Hudba. Fred: „Ako sa cítiš, George?“ George: „Ako džbán.“ Fred: „Čože?“ George: „Ako džbán. Bez ucha. Som bez ucha. Chápeš?“ Fred: „To bol veľmi úbohý vtip, George. Ešte stále môžeš chodiť po vodu. Aj keď si bez ucha.“ George: „Aj tak som krajší ako ty.“ Bill: „Divooký je mŕtvy. Mundungus sa len pozrel na Voldemorta a premiestnil sa.“ Moody (V Harryho sne): „Smer brloh!“ Dumledore: „Je to oveľa horšie, než som čakal.“ Hlas (opakovane): „Sedem?“ Harry: „Môžu byť ukryté kdekoľvek.“ Vo zvuku sa ozývajú rôzne repliky, ktoré sa navzájom prekrývajú. Ron: „Kam ideš, Harry?“ Harry: „Nikto nesmie zomrieť. Nie kvôli mne.“ Prerušenie (21:01:32 – 21:10:12)	
Ron: „Kam ideš, Harry?“	RON: Kam ideš, Harry?
Harry: „Nikto nesmie zomrieť.“ Nie kvôli mne.“ Ron: „Kvôli tebe?“	-Nikto nesmie zomrieť. Nie kvôli mne.
Myslíš, že preto zomrel	
Divooký? Že preto prišiel George o ucho?	-Kvôli tebe? Myslíš, že preto zomrel Divooký?
Možno si vyvolený. Ale tu ide o viac,	Že preto prišiel George o ucho?
než o teba. Vždy išlo o viac.“	Možno si vyvolený.

	Ale tu ide o viac, než o teba.
Harry: „Pod' sa mnou.“	Vždy išlo o viac.
Ron: „Bez Hermiony?“	
Si blázon? Neprežili by sme bez nej	-Pod' sa mnou. RON:Bez Hermiony?
ani dva dni.	Si blázon? Neprežili by sme bez nej
Toto je nehovor, dobre? Nie si plnoletý. Stále máš na sebe stopu.	ani dva dni. Toto je nehovor, dobre?
A čo svadba?“ Harry: „Nestarám sa	
	Nie si plnoletý. Stále máš na sebe stopu.
o nejakú svadbu. Prepáč, a je mi jedno, či je.	A čo svadba? -Nestarám sa o nejakú svadbu.
Ja musím začať hľadať	
všetky horcruxy. Jedine tak ho môžeme poraziť a	Prepáč, a je mi jedno, či je. Ja musím začať hľadať
A čím dlhšie tu ostaneme, tým bude silnejší.“	všetky horcruxy. Jedine tak ho môžeme poraziť.
Ron: „Dnes večer nie.	A čím dlhšie tu ostaneme, tým bude silnejší.
Iba by sme mu to uľahčil.“	-Dnes večer nie. Iba by sme mu to uľahčil.
Harryho vzdych. Zvuk dopadu batochu na zem.	VZDYCH A BUCHOT BATOHU
„Myslíš, že to vie?	
Veď sú to kúsky jeho duše, tie horcruxy.	Myslíš, že to vie? Veď sú to
Kúsky z neho. Keď Dumbledore zničil prsteň	kúsky jeho duše, tie horcruxy. Kúsky z neho.
a ty denník Toma Riddla, musel niečo cítiť.	Keď Dumbledore zničil prsteň a ty denník Toma Riddla,
Ak zničíme zvyšné horcruxy,	musel niečo cítiť.
zničíme aj jeho.	
Lenže kde ich hľadať?	Ak zničíme zvyšné horcruxy, zničíme aj jeho.
Kde máme začať?“	Lenže kde ich hľadať? Kde máme začať?

Vrúžganie a zabuchnutie dverí	
	VŔZGANIE A ZABUCHNUTIE DVERÍ
Harry (mimo obraz, vo zvuku znie iba jeho hlas): „Dumbledoreve temné tajomstvá odhalené. Rita Skeeterová vydáva novú knihu.	
	DUMBLEDOROVE TEMNÉ TAJOMSTVÁ ODHALENÉ
	RITA SKEETEROVÁ VYDÁVA NOVÚ KNIHU
Elphias Doge spomína na Dumbledora.“	
	ELPHIAS DOGE SPOMÍNA NA DUMBLEDOORA
Blížiac sa roky.	
Ginny (mimo obraz): „Pomôžeš mi, Harry?	BLÍŽIACE SA KROKY
	GINNY: Pomôžeš, mi Harry?
Nie je tá svadba hlúposť?	
Vzhľadom na to, čo sa deje.“ Harry: „Možno práve preto by mala byť. Práve preto, čo sa deje.“	Nie je tá svadba hlúposť? Vzhľadom na to, čo sa deje. -Možno práve preto by mala byť. Práve preto, čo sa deje.
George (mimo obraz): „Ahojte.“	
	GEORGE: Ahojte.
Arthur (mimo obraz, v diaľke): „Podme, do toho! A všetci naraz! Raz, dva...tri.	
	-(kričí) A všetci naraz. Raz, dva...
	tri.
(mimo obraz, z diaľky): Ako to vyzerá z vášho konca?“	
Fred: „Výborne.“	(z diaľky) Ako to vyzerá z vášho konca?
	FRED: Výborne.
George (časť mimo obraz): „Dopekla! Čo tu robí minister mágie?“	
	GEORGE: Dopekla! Čo tu robí minister mágie?
Harry: „Čo vás sem priviedlo, pán minister?“	
	-Čo vás sem priviedlo, pán minister? -Myslím, že odpoveď
Scrimgeour: „Myslím, že odpoveď obaja poznáme, pán Potter.“	
	obaja poznáme, pán Potter.
Harry: „Takže...“	
	-Takže...
Scrimgeour: „Tento dokument je posledná vôľa a testament Abusa Percivala Wulfrica	
	SCRIMGEOUR: Tento dokument je posledná vôľa a testament

Briana Dumledora. Po prvé: Ronaldovi	Abusa Percivala Wulfrica Briana Dumledora.
Ronaldovi Billiusovi Weasleymu zanechávam svoj deluminátor.	Po prvé: Ronaldovi Billiusovi Weasleymu
Môj vlastný vynález v nádeji, že keď sa mu bude zdať,	zanechávam svoj deluminátor. Môj vlastný vynález.
že sa ocitol v najväčšej tme,	V nádeji, že keď sa mu bude zdať,
ukáže mu svetlo.“	že sa ocitol v najväčšej tme,
	ukáže mu svetlo.
Ron: „Toto zanechal mne?“ Scrimgeour (mimo obraz): „Áno.“	
Ron: „Pekné.	-Toto zanechal mne? SCRIMGEOUR: Áno.
Čo to je?“	-Pekné. Čo to je?
Scrimgeour (mimo obraz): „Eé...“	
Bzukot.	SCRIMGEOUR: Eh...
Ron: „Óó, dobré.“	BZUKOT
	-Och, dobré.
Scrimgeour (mimo obraz): „Hermione Jean Grangerovej	
zanechávam svoj výtlačok Rozprávok Barda	SCRIMGEOUR: Hermione Jean Grangerovej
Beedla. V nádeji, že ich bude považovať za zábavné	zanechávam svoj výtlačok Rozprávok barda Beedla.
a poučné.“ Ron: „Mama mi z nich čítala.	V nádeji, že ich bude považovať za zábavné a poučné.
Čarodeník a skákajúci hrniec, Kráľíček balíček a chichotavý peň...	RON: Mama mi z nich čítala. Čarodeník a skákojúci hrniec,
Ale no tak. Kráľíček balíček.	Kráľíček balíček a chichotavý peň...
Nie?“	Ale no tak. Kráľíček balíček.
Scrimgeour: „Harrymu Jamesovi Potterovi zanechávam zlatú strelu	Nie? -Harrymu Jamesovi POTterovi

z jeho prvého zápasu v Rockforte, aby mu pripomínala,	zanechávam zlatú strelu z jeho prvého zápasu v Rockforte,
aká je dôležitá vytrvalosť	aby mu pripomínala, aká je dôležitá vytrvalosť
a šikovnosť.“	
	a šikovnosť.
Harry: „To je všetko?“ Scrimgeour: „Nie celkom.	
Dumbledore vám zanechal aj	-To je všetko? -Nie celkom.
druhý predmet. Meč Godrica Chrabromila.	Dumbledore vám zanechal aj druhý predmet.
	Meč Godrica Chrabromila.
Bohužiaľ mu ten meč nepatril, takže vám	
ho nemohol darovať.	Bohužiaľ mu ten meč nepatril. Takže vám ho nemohol darovať.
Ako dôležitý historický artefakt	
patrí totiž...“ Hermiona (mimo obraz): „Harrymu. Ten meč patrí Harrymu.	Ako dôležitý historický artefakt patrí totiž...
Prišiel k nemu v Tajomnej komnate, keď ho potreboval.“	HERMIONA:Harrymu. Ten meč patrí Harrymu.
Scrimgeour: „Môže sa ponúknuť každému Chrabromilčanovi,	Prišiel k nemu v Tajomnej komnate, keď ho potreboval.
ktorý si ho zaslúži, ale to ešte neznamená, že mu patrí.	-Môže sa ponúknuť každému Chrabromilčanovi,
V každom prípade miesto, kde sa teraz nachádza, nepoznám.“ Harry: „Prosím?“ Scrimgeour: „Ten meč sa stratil.	ktorý si ho zaslúži. Ale to ešte neznamená, že mu patrí.
	V každom prípade miesto, kde sa teraz nachádza, nepoznám.
Neviem, čo máte teraz v úmysle, pán Potter,	HARRY:Prosím? -Ten meč sa stratil.
ale v tejto vojne nemôžete bojovať sám.	Neviem, čo máte teraz v úmysle, pán Potter,
Je príliš silný.“	ale v tejto vojne nemôžete bojovať sám.
	Je príliš silný.

Vzdialená vrava, tleskanie a írsky ľudový hudba	
	VZDIALENÁ VRAVA TLIESKANIE A ÍRSKA LUDOVÁ HUDBA
Írsky ľudový hudba, smiech.	ÍRSKA LUDOVÁ HUDBA SMIECH
Luna (mimo obraz): „Ahoj, Harry	VZDIALENÁ ÍRSKA LUDOVÁ HUDBA
Vytrhla som ťa zo zamyslenia, však? Tak ťa nebudem vyrušovať.“	LUNA: Ahoj, Harry. Vytrhla som ťa zo zamyslenia, však?
Harry: „Ale kdeže. Ako sa máš, Luna?“ Luna: „Výborne,	Tak ťa nebudem vyrušovať. -Eh, ale kdeže.
pred chvíľou ma pohrýzol záhradný trpaslík.“	Ako sa máš, Luna? -Výborne, pred chvíľou
Lovegood: „Trpasličie sliny sú osožné. Xenophilius Lovegood. Bývame tu za kopcom.“	ma pohrýzol záhradný trpaslík. -Trpasličie sliny sú osožné.
Harry: „Teší ma, pane.“ Lovegood: „Určite viete, pán Potter,	Xenophilius Lovegood. Bývame tu za kopcom.
že my v Sršni sme na rozdiel od tých päťolizačov	-Teší ma, pane. -Určite viete, pane Potter,
v Dennom prorokovi podporovali Dumbledora	že my v Sršni sme na rozdiel od tých päťolizačov
za života aj po smrti. A takisto podporujeme aj vás. Hmm.“ Harry: „Ďakujem.“	v Dennom prorokovi podporovali Dumbledora
Luna: „Pod', ocko, Harry nemá čas. Len je príliš zdvorilý, aby nám to povedal.“	za života aj po smrti. A takisto podporujeme aj vás. Hm.
	-Ďakujem. -Pod', ocko, Harry nemá čas.
Lovegood (mimo obraz): „Harry Potter.“	Len je príliš zdvorilý, aby nám to povedal.
	LOVEGOOD: Harry Potter
Harry: „Prepáčte, pane, smiem si prisadnúť?“	
Elphias: „Ah, pane Potter. Pravdaže. Prosím.“ Harry: „Ďakujem.“	-Prepáčte, pane, smiem si prisadnúť?
	-Ah, pane Potter. Pravdaže. Prosím. -Ďakujem.
Čítal som, čo ste o Dumbledorovi napísali	

v Dennom prorokovi. Zrejme ste ho dobre poznali.“	Čítal som, čo ste o Dumbledorovi napísali v Dennom prorokovi.
Elphias: „Určite som ho poznal najdlhšie.	Zrejme ste ho dobre poznali.
Teda, ak nepočítame jeho brata Aberfortha,	-Určite som ho poznal najdlhšie.
ale s ním ľudia akosi nikdy nepočítajú.“	Teda, ak nepočítame jeho brata Aberfortha,
Harry: „Nevedel som, že má brata.“	ale s ním ľudia akosi nikdy nepočítajú.
Elphias: „Há, tak Dumbledore bol vždy tajnostkár, už ako chlapec.“	-Nevedel som, že má brata. -Há, tak Dumbledore
Muriel: „Nezúfaj, Elphias.	bol vždy tajnostkár. Už ako chlapec.
Počula som, že Rita Skeeterová odhalila jeho tajomstvá	-Nezúfaj, Elphias. Počula som, že Rita Skeeterová
na minimálne 800 stranách. Vraj jej to všetko povedala	odhalila jeho tajomstvá na minimálne 800 stranách.
istá osoba. Osoba, ktorá dobre poznala Dumbledorovcov.	Vraj jej to všetko povedala istá osoba.
A my vieme obaja, kto to je, Elphias.“	Osoba, ktorá dobre poznala Dumbledorovcov.
Elphias: „Bola to obludná zrada.“	A my vieme obaja, kto to je, Elphias.
Harry: „O... o kom to hovoríte?“	-Bola to obludná zrada.
Muriel: „O Bathilde Bagshotovej.“	-O... o kom to hovoríte?
Harry: „O kom?“ Muriel (mimo obraz): „Bože, chlapče,	-O Bathilde Bagshotovej.
je to najoslavovanejšia historička mágie minulého storočia.	-O kom? MURIEL: Bože, chlapče,
Tá žena poznala Dumbledorovcov ako nikto iný.	je to najoslavovanejšia historička mágie minulého storočia.
Rita Skeeterová dobre vedela, čo robí,	Tá žena poznala Dumbledorovcov ako nikto iný.

keď išla do Godrickovej úžľabiny za tou bláznivou starou.“	Rita Skeeterová dobré vedela, čo robí,
Harry: „Godrickova úžľabina?“	keď išla do Godrickovej úžľabiny za tou bláznivou starou.
Ona býva v Godrickovej úžľabine?“ Muriel: „Áno, tam aj spoznala Dumbledora.“	-Godrickova úžľabina? Ona býva v Godrickovej úžľabine?
Harry: „Chcete povedať, že aj on tam žil?“ Muriel: „Ich rodina sa tam prisťahovala,	-Áno, tam aj spoznala Dumbledora. -Chcete povedať,
keď jeho otec zabil tých troch muklov.	že aj on tam žil? -Ich rodina sa tam prisťahovala,
Hehe, bol z toho pekný škandál. Nie, vážne, chlapče,	keď jeho otec zabil tých troch muklov.
ešte stále si myslíš, že si ho poznal? Hm.“	Hehe, bol z toho pekný škandál. Nie, vážne, chlapče,
	ešte stále si myslíš, že si ho poznal? Hm.
Tichá napínava hudba, ktorá postupne silnie. Hukot, buchot a výkriky hostí.“	
	TICHÁ NAPÍNAVÁ HUDBA
	HUDBA HLASNIE
	HUKOT, BUCHOT A VÝKRIKY
Hlas Shacklebolta (patronus): „Ministerstvo padlo.“	
Následne jeho hlas v ozvene: „Ministerstvo padlo. Minister mágie	SHACKLEBOLT: (patronus) Ministerstvo padlo
je mŕtvy.“ Následne jeho hlas v ozvene: „Je mŕtvy.“	(ozvena) Ministerstvo padlo (nahlas) Minister je mŕtvy.
Hlas Shacklebolta (šeptom): „Prichádzajú.“ Následne jeho hlas v ozvene: „Prichádzajú.“	(ozvena) Je mŕtvy. (potichu) Prichádzajú.
Zvuk svišťania. Medzi hosťami nastáva vzrušená vrava.	(šeptom) Prichádzajú.
	HUKOT A VRAVA
Harry: „Tešilo ma, pán Potter.“ Krik hostí. Svišťanie čarovných prútikov. Zvuky rozbíjania.	
	-Tešilo ma, pán Potter. HUKOT A KRIK

	BUCHOT A ŠVIHY PRÚTIKOM
	BUCHOT, RINČANIE SKLA, VZDYCHY
Harry: „Ginny!“ Remus: „Harry! Chod! Chod!!“	
Trúbenie autobusu.	-Ginny! -Hej! Chod! (rôznejšie) Chod!
Vrava ľudí naokolo.	TRÚBENIE
Ruch ulice.	KRIK OKOLOIDÚCICH DYCHČANIE
	RUCH ULICE
Maskot medveďa: „Nepôjdeš na prehliadku mesta?“	
Ron: „Kde sme to?“ Hermiona: „Na Shaftesbury Avenue.“	-(spev) Nepôjdeš na prehliadku mestom?
Chodievala som sem s našimi do divadla.	RON:Kde sme to? -Na Shaftesbury Avenue.
Netuším, prečo mi napadla táto ulica.	Chodievala som sem s našimi do divadla.
Tadiaľto.	Netuším, prečo mi napadla táto ulica.
Vzdialené trúbenie	Tadiaľto.
Musíme sa prezliecť.“	VZDIALENÉ TRÚBENIE
	Musíme sa prezliecť.
Ron: „Ako si to...?“ Hermiona: „Neodhaliteľné rozširovacie zaklínadlo.“	
Ron: „Si úžasná?“	RON:Ako si to? -Neodhaliteľné
Hermiona: „Prečo si zase prekvapený? Buchot	rozširovacie zaklínadlo. -Si úžasná.
Áá, to boli knihy.“	-Prečo si zase prekvapený? BUCHOT
	Ach, to boli knihy.
Harry: „A čo všetci tí svadobčania? Nevrátime sa tam?“	
Ron: „Oni idú po tebe. Svojím návratom by sme ich ohrozili.“	-A čo všetci tí svadobčania? Nevrátime sa tam?

Hermiona: „Má pravdu.“	-Oni idú po tebe. Naším návratom by sme ich ohrozili.
Servírka (odkašle si): „Kávu?“	
Hermiona: „Kapučino, prosím.“	-Má pravdu.
Servírka: „Vy?“	ODKAŠLANIE -Kávu?
Ron: „Eh...to isté.“	-Kapučino, prosím.
Harry: „Aj ja.“	-Vy?
	-Eh...to isté.
	-Aj ja.
Ron: „A kam pôjdeme teraz? Do Deravého kotlíka?“	
Hermiona: „Priveľké riziko.“	-(potichu)A kam pôjdeme teraz? Do Deravého kotlíka?
Ak sa Voldemort	
zmocnil ministerstva, nikde to už nebude bezpečné.	-Priveľké riziko. Ak sa Voldemort
Všetci, čo boli na svadbe, sa budú musieť skrývať.“	zmocnil ministerstva, nikde to už nebude bezpečné.
Harry: „Dofrasa, môj ruksak. Nechal som ho v Brlohu.“	Všetci, čo boli na svadbe, sa budú musieť skrývať.
Buchot dverí	
	-Dofrasa, môj ruksak. Nechal som ho v Brlohu.
Žartuješ.“	BUCHOT DVERÍ
Hermiona (vzdychne si): „Už dávno som mala všetko zbalené.“	Žartuješ. -Ach.
Pre každý prípad.“ Ron: „Mimochodom, tieto jeansy som nikdy nemal rád.“	Už dávno som mala všetko zbalené. Pre každý prípade.
Harry: „K zemi! Nehýb sa!“	RON:Mimochodom, tieto džínsy som nikdy nemala rád.
Rachot, pospevovanie servírky	
Zvuk švihov čarodejníckych paličiek, rinčanie skla	-K zemi! Nehýb sa!
	RACHOT POSPEVOVANIE
	ŠVIH A RINČANIE SKLA
Hermiona: „Petrificus totalus!“	BUCHOT
	ŠVIH

	-Petrificus totalus!
Chod'! Odíď! "	DYCHČANIE
	Chod'! Odíď!
Harry: „Zamknite dvere a zhasnite.“	
Bzukot, rachotenie žalúzií.	HARRY: Zamknite dvere a zhasnite.
Rinčanie skla Harry: „Tento sa volá Rowl.“	BZUKOT RACHOTENIE ŽALÚZIÍ
Bol vo veži, keď Snape zabil Dumbledora.“	RINČANIE SKLA Tento sa volá Rowl.
Ron: „Toto je Dolohov. Poznám ho z plagátov,	Bol vo veži, keď Snape zabil Dumbledora.
keď ho hľadali.	-Toto je Dolohov. Poznám ho z plagátov,
Tak čo s vami urobíme, ha? Vy by ste nás určite zabili.“	keď ho hľadali. Tak čo s vami urobíme, he?
Harry: „Ak ich zabijeme, budú vedieť, že sme tu boli.“ Hermiona: „Ron!“	Vy by ste nás určite zabili. -Ak ich zabijeme,
Ron: „A čo keď oni zabili Moodyho?	budú vedieť, že sme tu boli. -Ron!
Nezmeníte názor?“ Harry: „Môžeme im	-A čo keď oni zabili Moodyho? Nezmeníte názor?
vymazať pamäť.“	
Ron (mimo obraz): „Ty si šéf. Hermiona	-Môžeme im vymazať pamäť. RON: Ty si šéf.
To je tvoja parketa.“	Hermiona.
Znie smutná hudba	To je tvoja parketa.
	SMUTNÁ HUDBA
Hermiona: „Obliviate!“	
	-Obliviate!
	SMUTNÁ HUDBA
Harry: „Ako vedeli, že sme tam?“	
Hermiona: „Možno máš ešte na sebe stopu.“ Ron: „Nemožné, stopa sa zruší v sedemnástich.	HARRY: Ako vedeli, že sme tam? -Možno máš ešte na sebe stopu.

Čo?“	-Nemožné, stopa sa zruší v 17.
Hermiona: „Neoslávili sme tvoje narodeniny, Harry.	Čo?
Ginny a ja sme ti upiekli tortu.	Neoslávili sme tvoje narodeniny, Harry.
Chceli sme ti ju priniesť ku koncu svadby.“ Harry: „Pozri, Hermiona,	Ginny a ja sme ti upiekli tortu. Chceli sme ti ju priniesť
Vážim si, že ťa to napadlo. Ale vzhľadom na fakt,	ku koncu svadby. -Pozri, Hermiona.
že nás len pred pár minútami skoro zabili Smrťožrúti, tak...”	Vážim si, že ťa to napadlo. Ale vzhľadom na fakt,
Hermiona: „Jasné.	že nás len pred pár minútami skoro zabili Smrťožrúti, tak...
Máš pravdu.“ Ron: „Musíme sa dostať niekam do bezpečia.“	-Jasné. Máš pravdu.
Rachot. Zvuk zatvorených dverí. Ticho. Šuchot. Rev. Výkrik. Ticho.	-Musíme sa dostať niekam do bezpečia.
	RACHOT
	ZAKLAPNUTIE
	TICHO
	ZABUCHNUTIE DVERÍ
	ŠUCHOT
	REV
	VÝKRIK
Ron: „Čo to bolo?“	TICHO
Hermiona: „Asi nápad Divookého. Pre prípad, že by sem prišiel Snape.	-Čo to bolo?
	-Asi nápad Divookého.
	Pre prípad, že by sem prišiel Snape.

Homenum revelio.	
	Homenum revelio.
Ticho.	
Sme sami.“	TICHO
	Sme sami.
Hukot. Ollivander (s ozvenou): „Veril som, že iný prútik... To nedáva zmysel.	HUKOT OLLIVANDER: (s ozvenou) *Veril som, že iný prútik...
Nie! Nie! Veril som, že iný prútik bude fungovať.	To nedáva zmysel. Nie!
Prisahám! Ale vymyslím niečo iné.“	Nie! Veril som, že iný prútik bude fungovať.
	Prisahám! Ale vymyslím niečo iné. *
	HUKOT
Ticho.	
	TICHO
Tichá a tajomná hudba.	
	VELMI TICHÁ TAJOMNÁ HUDBA
	ZAVRZGANIE DVERÍ
	TICHÁ HUDBA
Harry: „Bathilda Bagshotová. Dejiny mágie.“ Ron (v dialke): „Harry? Hermiona? Kde ste?	HARRY: (číta) Bathilda Bagshotová. Dejiny mágie.
Niečo som našiel.“	RON: (v dialke) Harry! Hermiona! Kde ste?
	Niečo som našiel.
Hermiona: „Pekné.	
	-Pekné.
Regulus Arcturus Black.“	
Ron: „R.A.B.“	Regulus Arcturus Black.
	-R.A.B
Harry: „Keď to budeš čítať, budem už mŕtvy. Pravý horcrux som ukradol a mienim ho zničiť.“	HARRY: Keď to budeš čítať, budem už mŕtvy.
Ron: „R.A.B. je Siriusov brat.“ Hermiona: „Áno.	Pravý horcrux som ukradol a mienim ho zničiť.
	-R.A.B. je Siriusov brat.

Otázka znie,	-Áno.
či zničil ten pravý horcrux.“	
Buchot Napínava hudba, ktorá sa stupňuje	Otázka znie, či zničil ten pravý horcrux.
	BUCHOT
	NAPÍNAVÁ HUDBA
	HUDBA SA STUPŇUJE
Kreacher: „Au! Jau, au, au, au, au.“	
Harry: „Takže ty si nás špehoval, čo?“	-Au! Jau, au, au, au, au.
Kreacher (falošne): „Kreacher sa iba	-Takže ty si nás špehoval, čo?
pozeral.“ Hermiona: „Možno vie, kde je ten	
pravý medailón.“	-(falošne) Kreacher sa iba pozeral.
Harry: „Videl si už niekedy toto?“ Kreacher: „Ááách.“ Harry: „Kreacher!“	HERMIONA:Možno vie, kde je ten pravý medailón.
Kreacher: „Eh, eh, to je medailón	-Videl si už niekedy toto? -Ááách! –(rázne)Kreacher!
pána Regulosa.“	
Harry: „Ale boli dva. Mám pravdu?“	-Eh, eh, to je medailón pána Regulusa.
Kde je ten druhý?“	-Ale boli dva. Mám pravdu?
Kreacher: „Ééé, Kreacher nevie,	Kde je ten druhý? -Eh...
kde je ten druhý medailón.“ Hermiona: „Dobre,	Kreacher nevie, kde je ten druhý medailón.
ale videl si ho tu?	
Bol v tomto dome?“	
Kreacher: „Špinavá humusáčka! Počkaj, prídu Smrťožrúti!“	-Dobre, ale videl si ho tu? Bol v tomto dome?
Hermiona: „Ron!“	
Kreacher: „Zradca krvi Weasley!“ Harry: „Odpovedz jej!“	-Špinavá humusáčka! Počkaj, prídu Smrťožrúti. -Ron!
Prerušenie (21:30:15 – 21:38:41)	-Zradca krvi Weasley! -Odpovedz jej!
Kreacher: „Špinavá humusáčka! Počkaj, prídu Smrťožrúti!“	
Hermiona: „Ron!“	

Kreacher: „Zradca krvi Weasley!“ Harry: „Odpovedz jej!“	-Špinavá humusáčka! Počkaj, prídu Smrťožrúti. -Ron!
Kreacher: „Áno.	-Zradca krvi Weasley! -Odpovedz jej!
Áno, bol tu.	-Áno.
V tomto dome. Veľmi zlý predmet.“	Áno, bol tu. V tomto dome.
Harry: „Ako to myslíš?“ Kreacher: „Než pán Regulus zomrel,	Veľmi zlý predmet. -Ako to myslíš?
prikázal Kreacherovi, aby ho zničil. Ale nech sa Kreacher snažil,	-Než pán Regulus zomrel, prikázal Kreacherovi,
ako chcel, nedokázal to urobiť.“	aby ho zničil. Ale nech sa Kreacher snažil,
Harry: „A kde je teraz? Nieкто ho ukradol?“	ako chcel, nedokázal to urobiť. -A kde je teraz?
Kreacher (mimo obraz): „Prišiel sem v noci. Vzal veľa vecí,	Nieкто ho ukradol? KREACHER: Prišiel sem v noci.
aj takýto medailón.“ Harry: „Kto to bol?	Vzal veľa vecí, aj takýto medailón.
Kto to bol, Kreacher?“	-Kto to bol? Kto to bol, Kreacher?
Kreacher: „É...Mundungus.	-Eh... Mundugus.
Mundungus Fletcher.“ Harry: „Nájdí ho.“	Mundungus Fletcher.
	-Nájdí ho.
Napínava hudba	RÝCHLA NAPÍNAVÁ HUDBA
Buchot	BUCHOT
Chlapec: „Toto sa môj otec dozvie.“	-Toto sa môj otec dozvie.
Napínava hudba	NAPÍNAVÁ HUDBA
Neville: „Hej, lúzri, Tu nie je.“	NEVILLE: Hej, lúzri, Tu nie je.
Napínava hudba.	RÝCHLA NAPÍNAVÁ HUDBA
Šuchot.	

	ŠUCHOT
Thicknesse: „Ako váš nový minister mágie, vám sľubujem,	
	THICKNESSE: Ako váš nový minister mágie
že vrátim tomuto chrámu tolerancie jeho predošlú slávu.	vám sľubujem, že vrátim tomuto chrámu tolerancie
A preto počnúc s dneškom sa každý zamestnanec dostaví na pohovor o pôvode.	jeho predošlú slávu. A preto počnúc s dneškom
	sa každý zamestnanec dostaví na pohovor
Vedzte však, že sa nemáte čoho báť	o pôvode.
ak nemáte čo tajiť.“	Vedzte však, že sa nemáte čoho báť
Umbridgeová sa zachichoce.	VZDYCHY Ak nemáte čo tajiť.
Muž: „Koľko?“	CHICHOT
Napínava hudba	NAPÍNAVÁ HUDBA -Koľko?
Muž (mimo obraz, kričí): „Lapači!“	FLETCHERA NEPOČUŤ V poriadku.
Muž (mimo obraz): „Netlač sa!“ Pokriky, smiech.	MUŽ: (kričí) Lapači! POKRIKY
	MUŽ: Netlač sa!
	POKRIKY A SMIECH
Výstrel	
Ron hrá falošne na klavír.	VÝSTREL
Hermiona: „Trochu jemnejšie.“	FALOŠNÉ BRNKANIE
	-Trochu jemnejšie. BRNKANIE
Hermiona hrá skladbu Melódia pre Elišku	
	HRÁ MELÓDIU PRE ELIŠKU
Ron opakuje skladbu s chybami	
	OPAKUJE S CHYBAMI
Bzukot strely	
Hermiona: „Majú pamäť na dotyky.	BZUKOT STRELY

	Majú pamäť na dotyky.
Keď ti ho Scrimgeor dával, myslela som, že sa na tvoj dotyk otvorí.	Keď ti ho Scrimgeor dával, myslela som,
Že v nej Dumbledore niečo ukryl.“	že sa na tvoj dotyk otvorí.
Buchot	Že v nej Dumbledore niečo ukryl.
	BUCHOT
Fletcher (tlmene): „Pusťte ma! Pusťte ma!“ Dobby : „Harry Potter! Dávno sme sa nevideli.“ Fletcher : Pusťte ma!	-(tlmene) Pusťte ma! -Harry Potter!
Pusťte ma! Pusťte ma!“	Dávno sme sa nevideli. FLETCHER: Pusťte ma!
Buchot	Pusťte ma! Pusťte ma! -Och!
Kreacher (mimo obraz): „Ako ste chceli, Kreacher sa vrátil s tým zlodejom. Fletcher : „Och.“	BUCHOT KREACHER: Ako ste chceli,
Hermiona : „Expelliarmus!“ Fletcher : „Čo to má znamenať?“	Kreacher sa vrátil s tým zlodejom. -Och.
Nasadiť na mňa týchto drzých škriatkov.“	-Expelliarmus! -Čo to má znamenať?
Dobby : „Dobby sa len snažil pomôcť. Dobby videl Kreachera	Nasadiť na mňa týchto drzých škriatkov.
v Šikmej uličke, čo sa Dobbymu zdalo divné.	-Dobby sa len snažil pomôcť. Dobby videl Kreachera
A potom Dobby počul, ako Kreacher spomenul meno	v Šikmej uličke, čo sa Dobbymu zdalo divné.
Harry Potter. A potom Dobby videl Kreachera,	A potom Dobby počul, ako Kreacher spomenul meno
ako hovorí s týmto zlodejom“ Fletcher : „Ja nie som zlodej.	Harry Potter. A potom Dobby videl Kreachera,
Ty jeden drzý... darebák.	ako hovorí s týmto zlodejom. -Ja nie som zlodej.
Som len zberateľ vzácných a pekných predmetov.“	Ty jeden drzý... darebák.

Ron (mimo obraz): „Si zlodej. Všetci to vedia.“ Dobby: „Ale, pán Weasley.“	Som len zberateľ vzácných a pekných predmetov.
Aké milé vás zas vidieť.“ Ron: „Super tenisky.“ Buchot padajúcich kníh	RON: Si zlodej. Všetci to vedia. -Ale, pán Weasley.
Fletcher: „Počúvajte, tú noc som spanikáril.“	Aké milé vás zas vidieť. -Super tenisky.
Jasné? Nemôžem za to,	BUCHOT -Počúvajte, tú noc som spanikáril.
že Divooký spadol z metly.“ Kreacher: „Ty...!“	Jasné? Nemôžem za to,
Hermiona: „Povedz pravdu.“ Harry: „Obrátil si to tu hore nohami.“	že Divooký spadol z metly. KREACHER: Ty!
A neklam! Našiel si tu medailón, je tak?“	-Povedz pravdu. -Obrátil si to tu hore nohami.
Fletcher: „Prečo? Bol cenný? Hermiona: „Ty ho ešte máš.“	A neklam! Našiel si tu medailón, je tak?
Ron: „Len rozmýšľal, či nemal pýtať viac.“	-Prečo? Bol cenný? -Ty ho ešte máš.
Fletcher: „Asi som ho predal po cenu. Bolo to takto.“	-Len rozmýšľal, či nemal pýtať viac.
Raz som predával v Šikmej uličke	-Asi som ho predal po cenu. Bolo to takto.
keď ku mne prišla nejaká baba, že či mám licenciu.	Raz som predával v Šikmej uličke, keď ku mne prišla nejaká baba,
A že ak nie, dá ma zavrieť. A aj by to urobila.	že či mám licenciu. A že ak nie, dá ma zavrieť.
Keby sa jej ten medailón nezapáčil.“ Harry: „Kto bola tá baba? Poznáš ju?“	A aj by to urobila. Keby sa jej ten medailón nezapáčil.
Fletcher: „Nie. Ja...“	-Kto bola tá baba? Poznáš ju?
Toto je ona. Pozrite!	-Nie. Ja...
To je tá babizňa.“	Toto je ona. Pozrite!

Tajomná hudba	To je tá babizňa.
Rýchla hudba	TAJOMNÁ HUDBA
	RÝCHLA HUDBA
Výboj a výkrik	
	VÝBOJ A VÝKRIK
Hudba doznieva	
Chrápanie.	HUDBA DOZNIEVA
	CHRÁPANIE
Hermiona: „Takže, všetko je jasné?	
S nikým nehovorte, len ak to bude absolútne nevyhnutné.	HEMIONA: Takže, všetko je jasné?
Skúste sa správať normálne. Robte to, čo robia ostatní.	S nikým nehovorte, len ak to bude absolútne nevyhnutné.
Pri troche šťastia by sme sa mali dostať dnu.	Skúste sa správať normálne. Robte to, čo robia ostatní.
A potom...“ Harry: „To bude ťažké.“ Harry: To bude ťažké.“ Hermiona: „Správne.“	Pri troche šťastia by sme sa mali dostať dnu.
Harry: „To je úplné šialenstvo.“ Hermiona: „Ako hovoríš..“	A potom...-To bude ťažké. -Správne.
Ron: „Tento svet je šialený. Podťe!	-To je úplné šialenstvo. -Ako hovoríš.
Musíme nájsť horcux.“	-Tento svet je šialený. Podťe!
Napínava hudba	Musíme nájsť horcux.
Spláchnutie	NAPÍNAVA HUDBA
Postupné splachovanie	SPLÁCHNUTIE
	POSTUPNÉ SPLACHOVANIE
Ron: „Spláchneme sa.	
	RON:Spláchneme sa.
To je naozaj nechutné.“	BUCHOT A SPLÁCHNUTIE
	TO je naozaj nechutné.
Klopanie na dvere	
	KLOPANIE NA DVERE
Spláchnutie	
	SPLÁCHNUTIE
Napínava hudba	

	NAPÍNAVÁ HUDBA
Muž (v diaľke): „Vy, meno.“	
	-(vzdialene) Vy, meno.
Muž: „Vy, počte!“ Muž: „Poďte!“	
	-Vy, počte! -Poďte!
Muž: „Čo? Čo som urobil?“	
Napínava hudba	-Čo? Čo som urobil?
	NAPÍNAVÁ HUDBA
Harry: „Nie sú to...“ Hermiona: „Áno, mukli. Na mieste, ktoré im prideliť.“	
	HARRY: Nie sú to... -Áno. Mukli.
Ron: „Poviem vám, že sa začínam trochu báť.“	Na mieste, ktoré im prideliť.
Harry: „Ako dlho si povedala, že bude pôsobiť všehodžús, Hermiona?“	-Poviem vám, že sa začínam trochu báť.
Hermiona: „Nepovedala som.“	-Ako dlho si povedala, že bude pôsobiť všehodžús, Hermiona?
	- Nepovedala som.
Napínava hudba.	
	NAPÍNAVÁ HUDBA
Yaxley (mimo obraz): „Catermole!	
Do mojej kancelárie stále prší. Už celé dva dni.“ Ron: „Skúsili ste dáždnik?“	YAXLEY: Catermole! Do mojej kancelárie stále prší.
	Už celé dva dni.
Yaxley: „Uvedomujete si, že idem dolu?“	-Skúsili ste dáždnik?
Ron: „Idete dolu?“ Yaxley: „Vypočúvať vašu manželku.“	-Uvedomujete si, že idem dolu?
Viete,	-Idete dolu? -Vypočúvať vašu manželku.
keby moju manželku obvinili, že je humusáčka,	Viete, keby moju manželku obvinili, že je humusáčka,
a šéf Oddelenia pre presadzovanie čarodejníckeho práva by niečo potreboval,	a šéf Oddelenia pre presadzovanie čarodejníckeho práva
išiel by som sa potrháť, aby som to urobil.	by niečo potreboval, išiel by som sa potrháť,

Máte na to hodinu.“	aby som to urobil. Máte na to hodinu.
Rachot mreží.	
	RACHOT
Ron: „Ó, bože, čo mám urobiť?	
Moja manželka ide dolu na výsluch.“ Harry: „Ron,	-Ó, bože, čo mám urobiť? Moja manželka ide dolu na výsluch.
ty nemáš manželku.“ Ron: „Aha, správne.“ Ženský hlas z ampliónu: „Druhé poschodie.“	-Ron, ty nemáš manželku.
Ron (mimo obraz): „Ako mám zastaviť ten dážď?“	-Aha, správne. ŽENA: (amplión) Druhé poschodie.
Hermiona (mimo obraz): „Skús Finite Incantatem.	RON:Ako má zastaviť ten dážď? HEMIONA:Skús Finite Incantatem.
Vystupuješ, Ron.“	
	Vystupuješ, Ron.
Ron: „Finite Incantatem. Dobre. A ak to nebude fungovať?“	-Finite Incantatem. Dobre.
	A ak to nebude fungovať?
Rachot výťahu.	
	RACHOT
Ženský hlas z ampliónu: „Prvé poschodie. Minister mágie a pomocný personál.“ Harry: „Ak do hodiny nenájdeme Umbridgeovú,	ŽENA: (amplión) Prvé poschodie. Minister mágie a pomocný personál.
vyhľadáme Rona a vrátíme sa sem inokedy. Dobre?“ Hermiona: „Áno.“	-Ak do hodiny nenájdeme Umbridgeovú, vyhľadáme Rona
Umbridgeová: „Á, Mafalda posiela vás Travers?	a vrátíme sa sem inokedy. Dobre? -Áno.
Dobre. Pôjdeme hneď dolu.	-Á, Mafalda, posiela vás Travers? Dobre.
Albert, ty nevystupuješ?“	Pôjdeme hneď dolu.
	Albert, ty nevystupuješ?
Rachot mreží.	
	RACHOT
Rytmická hudba.	
	RYTMICKÁ HUDBA
Thicknesse (mimo obraz): „Runcorn?“	
	THICKNESSE: Runcorn.
Harry (mimo obraz, vo zvuku znie iba jeho hlas): „Dolores Umbridgeová.	

Vedúca komisie pre registráciu čarodejníkov muklovského pôvodu.“	DOLORES UMBRIDGEOVÁ
Napínavá hudba	VEDÚCA KOMISIE PRE REGISTRÁCIU ČARODEJNÍKOV MUKLOVSKÉHO PÔVODU
	NAPÍNAVÁ HUDBA
Bzukot	
	BZUKOT
Tiché zatrúbenie	
	TICHÉ ZATRÚBENIE
Výbuchy a krik	
	VÝBUCHY A KRIK
Vzdialené výbuchy	
Harry: „Accio medailón!“	VZDIALENÉ VÝBUCHY
Vzdialené výbuchy	-Accio medailón.
	VZDIALENÉ VÝBUCHY
Harry (číta): „Grangerová. Identifikovaná. Veľmi veľké riziko.“	(číta)Grangerová. Identifikovaná. Veľmi veľké riziko.
Smutná hudba	
	SMUTNÁ HUDBA
Nezrozumiteľné hlasy na chodbe	
Thicknesse: „Heh. Vrátime sa zas k práci, prosím.“	NEZROZUMITELNÉ HLASY NA CHODBE
Utíšte sa. Heh.	-Heh. Vrátime sa zas k práci, prosím.
	Utíšte sa. Heh.
Runcorn.“	
	Runcorn.
Ron (mimo obraz): „Dobré ráno.“	
Harry: „Ron! To som ja.“	RON:Dobré ráno.
Ron: „Harry! Do frasa. Úplne som zabudol.“	-Ron! To som ja. -Harry.
Kde je Hermiona?“	Do frasa. Úplne som zabudol.
Harry: „Išla dol do súdnej siene. S Umbridgeovou.“	Kde je Hermiona? -Išla dol do súdnej siene.
Rachot.	S Umbridgeovou. RACHOT
Ron (mimo obraz): „Je tu príšerná zima.“	
Muž: „Som polovičný,	RON:Je tu príšerná zima.

môj... môj otec bol čarodejník. William Alderton! Robil tu 30 rokov.	-Môj... môj otec bol čarodejník. William Alderton!
Možno ho poznáte. Vždy nosil sako naopak.	Robil tu 30 rokov. Možno ho poznáte.
Som napoly čarodejník. Musíme sa vrátiť.	Vždy nosil sako naopak. Som napoly čarodejník.
Som polovičný, overte si to. Toto je určite omyl.“	Musíme sa vrátiť. Som polovičný, overte si to.
	Toto je určite omyl.
Umbridgeová (mimo obraz): „Mary Elizabeth Cattermolová?“ Mary (mimo obraz): „Áno.“	
Umbridgeová (mimo obraz): „Chizzlehurst 27,	UMBRIDGEOVÁ: Mary Elizabeth Cattermolová?
Great Tolling, Ipsham?“ Marry : „Áno.“ Harry : „Je tu.“	MARY: Áno. UMBRIDGEOVÁ: Chizzlehurst 27,
Umbridgeová : „Matka Maise, Ellie a Alfreda?	Great Tolling, Ipsham? -Áno. -Je tu.
Manželka Reginalda?“	-Matka Maise, Ellie a Alfreda? Manželka Reginalda?
Mary : „Regie!“	-Regie!
Vzdych	
Umbridgeová : „Ďakujem, Albert.	VZDYCH
	-Ďakujem, Albert.
Mary Elizabeth Cattermolová.“ Mary : „Áno.“	Mary Elizabeth Cattermolová.
Umbridgeová : „Dnes po príchode na ministerstvo	-Áno.
sme vám vzali prútik, pani Cattermolová.	-Dnes po príchode na ministerstvo sme vám vzali prútik,
Je to tento prútik? Povieťe nám, ktorej čarodejníci	pani Cattermolová. Je to tento prútik?
alebo čarodejníkovi ste ho vzali?“ Mary : „Ale ja som ho nevzala.“	Povieťe nám, ktorej čarodejnici alebo čarodejníkovi ste ho vzali?
Bublanie. Kúpila som ho v Šikmej uličke.	-Ale ja som ho nevzala. BUBLANIE

U Ollivandera. Ako 11-ročná.	Kúpila som ho v Šikmej uličke. U Ollivandera.
(plačlivo) On si ma vybral.“	Ako 11-ročná.
Umbridgeová: „Klamete.	(s plačom) On si ma vybral.
Prútik si vyberá len čarodejnice. A vy nie ste čarodejnica.“	-Klamete. Prútik si vyberá len čarodejnice.
Mary (mimo obraz, s plačom): „Ale ja som. Povedz im, Regi,	A vy nie ste čarodejnica. MARRY: (s plačom) Ale ja som.
povedz im, kto som. Povedz im, kto som.“	Povedz im, Regi, povedz im, kto som.
	Povedz im, kto som.
Napínava hudba	NAPÍNÁVÁ HUDBA
Umbridgeová: „Čo to robíte, Albert?“	-Čo to robíte, Albert?
Harry: „To vy klamete, Dolores. Aj keď viete, že klamať sa nesmie.	-To vy klamete, Dolores.
(skríkne) Nehýb sa!“	Aj keď viete, že klamať sa nesmie.
Výkrik	(skríkne)Nehýb sa!
Napínava hudba, vzdychy	VÝKRIK
Marry (mimo obraz): „To je Harry Potter.“	NAPÍNÁVÁ HUDBA VZDYCHY
Ron (mimo obraz): „Naozaj je. Raz o tom povieš deťom.“	MARRY: To je Harry Potter. RON:Naozaj je.
	Raz o tom povieš deťom.
Rev, dychčanie, napínava hudba	REV, DYCHČANIE NAPÍNÁVÁ HUDBA
Krik	KRIK
Rev, vysávanie	REV VYSÁVANIE
Harry: „Expecto Patronum!“ Buchot	-Expecto Patronum! BUCHOT
Mary vzlyká	

Ron: „Mary, choď domov.“	VZLYKY
A zbal deti. Tam sa stretneme.	-Mary, choď domov.
Musíme utiecť. Rozumieš?	A zbal deti. Tam sa stretneme.
Mary, rob, čo ti hovorím.“	Musíme utiecť. Rozumieš? Mary, rob, čo ti hovorím.
Vzlyky	
	VZLYKY
Albert: „Mary? Kto je to?“	-Mary?
Ron (vzdychne): „Dlhý príbeh.“	Kto je to? -Ach.
Tešilo ma, Mary.“ Muž (mimo obraz): „To je Harry Potter. To je Harry.“	Dlhý príbeh. Tešilo ma, Mary.
Harry Potter!“ Ochrankári: „Tam je, za ním!“	MUŽ: To je Harry Potter. To je Harry.
Chyťte ho? Poďme, rýchlo!“	Harry Potter. OCHRANKÁRI: Tam je, za ním.
	Chyťte ho! Poďme, rýchlo.
Napínava hudba	
	NAPÍNAVÁ HUDBA
Vrava	
	VRAVA
Výbuchy a krik	
	VÝBUCHY A KRIK
Dychčanie	
	VZDYHCY
Muž (mimo obraz): „Čo sa stalo?“	DYCHČANIE MUŽ: Čo sa stalo?
Ochrankár (mimo obraz): „Tadiaľ, pohyb!“	OCHRANKÁR: Tadiaľ, pohyb!
Napínava hudba, vrava a hluk	NAPÍNAVÁ HUDBA HUKOT A VRAVA
„Há!“ Muž (mimo obraz): „Z cesty!“	-(kričí) Há! MUŽ: Z cesty!
Výkriky	VÝKRIKY
Harry: „Expelliarmus!“	-Expelliarmus!

Rachot mreží, dychčanie	RACHOT MREŽÍ DYCHČANIE
Vzdychy a vrcholiaca napínava hudba	VZDYCHY NAPÍNAVÁ HUDBA VRCHOLÍ
Výkriky, hukot	VÝKRIKY HUKOT
Buchot a ticho	BUCHOT A TICHO
Krákanie	KRÁKANIE
Dychčanie	DYCHČANIE
Ronove stony	RONOVE STONY
Hermiona (mimo obraz): „Už je dobre. (kričí) Harry,	
Harry, rýchlo! V kabelke mám fľaštičku s nápisom Dictamnus Albus.	HERMIONA: Už je dobre. (kričí) Harry, Harry, rýchlo.
Ronove stony.	V kabelke mám fľaštičku s nápisom Dictamnus Albus.
Pššt. Hneď to bude	RONOVE STONY Pššt.
(kričí) Rýchlo!“	Hneď to bude. (kričí) Rýchlo!
Stony Harry: „Accio ditany!“ Hermiona: „Dobre. Otvor ju!“	STONY -Accio dittany!
Harry: „Hermiona, jeho ruka.“	-Dobre. Otvor ju.
Hermiona: „Ja viem, švihni si! Stony Otvor ju.	-Hermiona, jeho ruka. -Ja viem, švihni si.
Teraz to vydrž, Ron. Bude to trochu bolieť.“	STONY Otvor ju.
Harry: „Čo sa stalo? Mali sme sa vrátiť	Teraz to vydrž, Ron. Bude to trochu bolieť.
na na Grimmauldovo námestie.“ Hermiona: „Boli sme tam, ale...	-Čo sa stalo? Mali sme sa vrátiť

Pššt, ešte trochu, ešte trochu. Boli sme tam, boli,	na Grimmauldovo námestie. -Boli sme tam, ale...
ale Yaxley sa ma chytil. A keďže videl, kde sme,	Pššt, ešte trochu, ešte trochu. Boli sme tam, boli,
nemohli sme tam ostať. Tak som nás...	ale Yaxley sa ma chytil. A keďže videl, kde sme,
tak som nás priviedla sem. Lenže	nemohli sme tam ostať. Tak som nás...
Ron sa rozštiepil.	tak som nás priviedla sem. Lenže Ron sa rozštiepil.
Stony a praskot	STONY A PRASKOT
Prepáč.	Prepáč. STONY
Hermionine vzlyky	HERMIONINE VZLYKY
Protego totalum! Vzdychy	Protego totalum! VZDYCHY
„Salvio hexia.“ Harry: „Čo to robíš?“	Salvio hexia. -Čo to robíš?
Hermiona: „Ochranné zaklínadlá.	-Ochranné zaklínadlá. Bola by som nerada,
Bola by som nerada, keby nás znova našli, ako vtedy na Shatftesbury Avenue.	keby nás znova našli, ako vtedy na Shatftesbury Avenue.
Ty môžeš postaviť stan.“ Harry: „Stan?“	Ty môžeš postaviť stan. -Stan?
Hermiona: „Protego totalum.“ Harry: „A kde mám vziať ten stan?“	-Protego totalum. -A kde má vziať ten stan?
Hermiona: „Repello mukletum. Muffliato.	-Repello mukletum. Muffliato.
Ty prvý.“	Ty prvý.
Škrekot	ŠKREKOT
Harry: „Dissendium!“	-Dissendium!
Škrekot	ŠKREKOT

Hermiona: „Incendio!“	
	-Incendio!
Škrekot	
Harry: „Expulso!“ Škrekot	ŠKREKOT
	-Expulso! ŠKREKOT
„Descendo!“ Škrekot	
	Descendo. ŠKREKOT
„Reducto!“ Škrekot	
	Reducto! ŠKREKOT
Výbuchy a škrekot	VÝBUCHY A ŠKRETKOT
Dychčanie	DYCHČANIE
Škrekot	ŠKREKOT
Hermiona (mimo obraz): „Čo to robíš?“	
Harry: „Budeme ho strážiť, kým nezistíme, ako ho zničiť.“	HERMIONA:Čo to robíš?
Ron: „Zdá sa mi to divné. Dumbledore ťa posla	-Budeme ho strážiť, kým nezistíme, ako ho zničiť.
hľadať horcruxy a nepovie ti, ako ich zničiť.	-Zdá sa mi to divné. Dumbledore ťa pošle
Netrápi ťa to?“	hľadať horcruxy a nepovie ti, ako ich zničiť.
	Netrápi ťa to?
Vzdych	
	VZDYCH
Nezrozumiteľné hlasy z rádia v diaľke	
	NEZROZUMITELNÉ HLASY Z RÁDIA V DIALKE
Voldemort (šeptom): „Ty to zaklínadlo poznáš, Harry.“	
Tlmený výkrik	VOLDEMORT: (šeptom) *Ty to zaklínadlo poznáš, Harry.
„Hovor!“	TLMENÝ REV
	Hovor!
Harryho dychčanie.	

„Povedz mi, Gregorovič, kde je?“	
Gregorovič (mimo obraz): „Ukradli mi ho.“	HARRYHO DYCHČANIE Povedz mi, Gregorovič, kde je?*
Voldemort: „Kto to bol, ten zlodej?“	GREGOROVÍČ: Ukradli mi ho. -Kto to bol, ten zlodej?
Gregorovič (mimo obraz): „Bol to chlapec. To on mi ho vzal. Už nikdy som ho nevidel.“	GREGOROVÍČ: Bol to chlapec. To on mi ho vzal.
	Už nikdy som ho nevidel.
Harryho dychčanie „Prisahám na svoj život.“ Voldemort: „Heh, verím ti.“ Gregorovičove vzdychy	HARRYHO DYCHČANIE Prisahám na svoj život.
Prerušenie (22:01:17 – 22:10:23)	-Heh, verím ti. GREGOROVÍČOVE VZLYKY
Pokračovanie programu	
Voldemort: „Kto to bol, ten zlodej?“	GREGOROVÍČ: Ukradli mi ho. -Kto to bol, ten zlodej?
Gregorovič (mimo obraz): „Bol to chlapec. To on mi ho vzal.“	GREGOROVÍČ: Bol to chlapec. To on mi ho vzal.
Už nikdy som ho nevidel.“	Už nikdy som ho nevidel.
Harryho dychčanie „Prisahám na svoj život.“	HARRYHO DYCHČANIE Prisahám na svoj život.
Voldemort: „Heh, verím ti.“ Gregorovičove vzlyky	-Heh, verím ti. GREGOROVÍČOVE VZLYKY
Dychčanie	DYCHČANIE
Voldemort (mimo obraz, v diaľke): „Avada Kedavra!“	VOLDEMORT: (vzdialene) Avada Kedavra!
Dychčanie	DYCHČANIE
Nezrozumiteľné hlasy z rádia v diaľke	NEZROZUMITELNÉ HLASY Z RÁDIA V DIALKE
Hermiona: „Myslela som, že to prestalo. Dychčanie	-Myslela som, že to prestalo. DYCHČANIE
Nesmieš ho púšťať do seba, Harry.“	Nesmieš ho púšťať do seba, Harry.

Harry (mimo obraz): „Veď vieš, kto našiel Gregoroviča.“	HARRY:Veď-Vieš-Kto našiel Gregoroviča.
Hermiona: „Výrobcu prútikov?“	-Výrobcu prútikov?
Harry: „On chce niečo,	-On chce niečo,
čo Gregorovič kedysi mal.	čo Gregorovič kedysi mal.
Ja neviem čo, ale on to chce veľmi. Veľmi.	Ja neviem čo. Ale on to chce veľmi. Veľmi.
Ako keby od toho závisel jeho život.“	Ako keby od toho závisel jeho život.
Hlasy z rádia. „Hm.“ Hermiona: „Nie!	HLASY Z RÁDIA Hm.-Nie!
Ron to počúva.“	Ron to počúva.
Harry: „Lezie mi to na nervy.	-Lezie mi to na nervy.
Čo čaká, že bude počuť? Dobré správy?“	Čo čaká, že bude počuť? Dobré správy?
Hermiona: „Možno dúfa, že nebude počuť zlé.“	-Možno dúfa, že nebude počuť zlé.
Harry (mimo obraz): „Kedy bude v poriadku?“	HARRY:Kedy bude v poriadku?
Hermiona: „Robím, čo môžem, Harry.“	-Robím, čo môžem, Harry.
Harry (kričí): „Tak asi nerobíš dosť!“	-(kričí)Tak asi nerobíš dosť.
Hermiona (rázne, mimo obraz): „Daj si to dolu!	HERMIONA: (rázne) Daj si to dolu!
Povedala som: Daj si to dolu!	Povedala som: Daj si to dolu!
(mierne) Lepšie?“	(mierne)Lepšie?
Harry: „Oveľa.“	-Oveľa.
Hermiona: „Budeme sa striedať.“	-Budeme sa striedať.
Ticho	TICHO
Rozladené hlasy z rádia	ROZLADENÉ HLASY Z RÁDIA
Komentátor (hlas z rádia): „Severus Snape, novovymenovaný riaditeľ Rokfortu,	KOMENTÁTOR: Severus Snape, novovymenovaný riaditeľ Rokfortu,
vydal dekrét...“	vydal dekrét...
Rozladené rádio	ROZLADENÉ RÁDIO
Ticho	TICHO

Neznáme tiché zvuky	NEZNÁME TICHÉ ZVUKY
Praskot	PRASKOT
Tichá napínava hudba Hermionin dych	TICHÁ NAPÍNAVÁ HUDBA HERMIONIN DYCH
Praskot, šumenie Rozladené hlasy z rádia	PRASKOT, ŠUMENIE ROZLADENÉ HLASY Z RÁDIA
„...sa viac podobá Rokfortu pod Dumbledoreovým vedením.	...sa viac podobá Rokfortu pod Dumbledoreovým vedením.
Snapove učebné osnovy sú tvrdé a odrážajú želania Temného pána.	Snapove učebné osnovy sú tvrdé a odrážajú želania Temného pána.
Porušenia sú prísne trestané Smrťožrútni v profesorskom zbore.“	Porušenia sú prísne trestané Smrťožrútni v profesorskom zbore.
Hermionin dych	HERMIONIN DYCH
Praskot	PRASKOT
Kroky Napínava hudba	KROKY NAPÍNAVÁ HUDBA
Scabior: „Čo je to?“	-Čo je to?
Ovoniava	OVONIAVA
(tlmene spoza clony) Tu som niečo zacítil.“	(tlmene spoza clony) Tu som niečo zacítil.
Vlnivý zvuk	VLNIVÝ ZVUK
Napínava hudba	NAPÍNAVÁ HUDBA
Hlboký nádych Vlnivý zvuk	HLBOKÝ NÁDYCH VLNIVÝ ZVUK
Muž (tlmene): „Och, och! Scabior (tlmene): „Čo to robíš?“	MUŽ: (tlmene) Och! Och! -(tlmene) Čo to robíš?
Muž: „Je ťažký.“ Scabior: „Prepáč, mám ho poniesť ja?“	-Je ťažký. -Prepáč, mám ho poniesť ja?
Muž: „Áno.“ Scabior: „To určite. Dvihni ho!“ Hermionin hlboký výdych	-Áno. -To určite. Dvihni ho! HERMIONIN HLBOKÝ VÝDYCH
Muž nezrozumiteľne hovorí	MUŽ NEZROZUMITELNE HOVORÍ

Hermionin vzdych	HERMIONIN VZDYCH
Harry: „Lapači. Tvoje zaklínadlá fungujú.“	HARRY: Lapači. Tvoje zaklínadlá fungujú.
Hermiona: „Zacítil ho. Môj parfém.“	-Zacítil ho. Môj parfém.
Hovorila som ti. Nie je dosť silný,	Hovorila som ti. Nie je dosť silný,
aby sa premiestnil.“ Harry: „No nič, tak pôjdeme pešo.“	aby sa premiestnil. -No nič, tak pôjdeme pešo.
Ale nabudúce Hermiona, aj keď mám rád tvoj parfém,	(v dialke) Ale nabudúce, Hermiona, aj keď mám rád tvoj parfém,
nepoužívaj ho.“	nepoužívaj ho.
Praskot, šumenie Komentátor (z rádia): „A nakoniec	PRASKOT, ŠUMENIE KOMENTÁTOR: (rádio) A nakoniec
mená nezvestných čarodejníčiek a čarodejníkov.	mená nezvestných čarodejníčiek a čarodejníkov.
Tieto sú potvrdené. Vďaka Bohu,	Tieto sú potvrdené. Vďaka Bohu,
ich zoznam je dnes krátky. Jason a Allison Dengbrightovci.	ich zoznam je dnes krátky. Jason a Allison Dengbrightovci.
Bella, Jake, Charlie...“ Harry: „Ďakujem.“	Bella, Jake, Charlie... -Ďakujem.
Komentátor: „...a Madge Farleyovci. Joe Laurie.	KOMENTÁTOR: ...a Madge Farleyovci. Joe Laurie.
Villiam a Brian Gallagherovci.	Villiam a Brian Gallagherovci.
Naomi Hodgisová, Eleonor Sarah Gibbsová	Naomi Hodgisová, Eleonor Sarah Gibbsová.
Rob a Ellie Dowsonovci.	Rob a Ellie Dowsonovci.
Šumenie a praskot Julian a Grace Chindovci.	ŠUMENIE A PRASKOT Julian a Grace Chindovci.
Dereck Filson. Jenifer Flinstonová.	Dereck Filson. Jenifer Flinstonová.

George Ducatis.	George Ducatis.
Etahan Smith. Jacob a Mimi Erlandovci...”	Etahan Smith. Jacob a Mimi Erlandovci.
Praskot, šumenie rádia	PRASKOT, ŠUMENIE RÁDIA
Ron (mimo obraz): „On sám nevie, čo má robiť.“	RON: On sám nevie, čo má robiť.
Hermiona : „Nikto z nás.“	-Nikto z nás.
Praskot, šumenie rádia	PRASKOT, ŠUMENIE RÁDIA
Komentátor (rádio): „...a Olivia Gleasovci.	KOMENTÁTOR: (rádio) ...a Olivia Gleasovci.
Katie a James Killickovci. Elsie Valentine Schroederová.	Katie a James Killickovci. Elsie Valentine Schroederová.
Jennifer Winstovnová.	Jennifer Winstovnová.
Tamsin a Lola Hillickerovci. Pochmúrna hudba	Tamsin a Lola Hillickerovci. POCHMÚRNA HUDBA
Scarlet a Kitty Sharpové. Hudba sa stupňuje a končí	Scarlet a Kitty Sharpové. HUDBA SA STUPŇUJE A KONČÍ
Ticho	TICHO
Hermiona : „Bože môj!“ Harry : „Čo?“	-Bože môj! -Čo?
Hermiona (v dialke): „O chvíľu ti poviem.“	HERMIONA: (v dialke) O chvíľu ti poviem.
Harry : „Teraz by to nešlo?“ Hermiona : „Ten chrabromilský meč.“	HARRY: Teraz by to nešlo? -Ten chrabromilský meč.
Vyrobili ho Raráškovia.“ Harry : „Skvelé.“	Vyrobili ho Raráškovia. -Skvelé.
Hermiona : „Nie, ty to nechápeš.“	-Nie, ty to nechápeš.
Na jeho čepeľ nepôsobí prach ani hrdza.	Na jeho čepeľ nepôsobí prach ani hrdza.
Vpíja do seba len to, čo ho posilňuje.“	Vpíja do seba len to, čo ho posilňuje.
Harry : „A... čo?“	-A... čo?

Hermiona: „Harry! Jeden horcrux si už zničil, však?“	-Harry, jeden horcrux si už zničil.
Denník Toma Riddla v Tajomnej komnate.“	Denník Toma Riddla v Tajomnej komnate.
Harry: „Zubom baziliška. Ak mi chceš povedať,	-Zubom baziliška. Ak mi chceš povedať,
že máš v tej svojej kabelke aj zuby Baziliška...“	že máš v tej svojej kabelke aj zuby Baziliška...
Hermiona: „Nechápeš? V Tajomnej komnate	-Nechápeš? V Tajomnej komnate
si prebodol baziliška chrabromilským mečom.	si prebodol baziliška chrabromilským mečom.
Jeho čepeľ je nasiaknutá jedom baziliška.“	Jeho čepeľ je nasiaknutá jedom baziliška.
Harry: „Vpíja do seba len to, čo ho posilňuje.“	-Vpíja do seba len to, čo ho posilňuje.
Hermiona: „Presne tak. A preto...“	-Presne tak. A preto...
Harry: „Môže zničiť horcruxy.“	-Môže zničiť horcruxy.
Hermiona: „A preto ti ho Dumbledore zanechal.“	-Preto ti ho Dumbledore zanechal.
Harry: „Si fantastická.“	-Si fantastická.
Hermiona, naozaj.“	Hermiona, naozaj.
Hermiona: Vlastne mám	-Vlastne mám
len logické myslenie, ktoré mi umožňuje vidieť	len logické myslenie, ktoré mi umožňuje vidieť
aj v bezvýznamnom detaile, čo iní prehliadajú.“	aj v bezvýznamnom detaile, čo iní prehliadajú.
Harry: „Hej, má to len jeden háčik.“	-Hej. Má to len jeden háčik.
Bzukot.	BZUKOT
Ron: „Ten meč ukradli.“	-Ten meč ukradli.
Bzukot	BZUKOT
Áno, ešte som tu.	Áno. Ešte som tu.
Ale vy pokračujte. Nekazte si zábavu.“	Ale vy pokračujte. Nekazte si zábavu.

Harry: „Čo sa deje?“ Ron: „Nič. V poriadku.	-Čo sa deje? -Nič. V poriadku.
Teda aspoň podľa teba.“ Harry: „Pozri, ak chceš niečo povedať,	Teda aspoň podľa teba. -Pozri, ak chceš niečo povedať,
nehanbi sa. Von s tým.“	nehanbi sa. Von s tým.
Ron: „Dobre, poviem ti to. Nečakaj, že budem	Dobre, poviem ti to. Nečakaj, že budem
skákať od radosti, keď teraz musíme hľadať ten meč.“	skákať od radosti, keď teraz musíme hľadať ten meč.
Harry: „Myslel som, že vieš, do čoho ideš.“ Ron: „Hej, aj ja som si to myslel.“	-Myslel som, že vieš, do čoho ideš. -Hej, aj ja som si to myslel.
Harry: „Prepáč, ale akosi mi to stále nedochádza.	-Prepáč, ale akosi mi to stále nedochádza.
Čo konkrétne nespíňa tvoje očakávania?	Čo konkrétne nespíňa tvoje očakávania?
Myslel si si, že budeme bývať v luxusných hoteloch?	Myslel si si, že budeme bývať v luxusných hoteloch?
Že budeme denne nachádzať horcruxy? Že budeš do Vianoc naspäť pri mamičke?“	Že budeme denne nachádzať horcruxy? Že budeš do Vianoc pri mamičke?
Ron: „Len som si myslel, že po toľkom čase	-Len som si myslel, že po toľkom čase
naozaj niečo dosiahneme. Že vieš, čo robíš.	naozaj niečo dosiahneme. Že vieš, čo robíš.
Že ti Dumbledore povedal niečo cenné, že máš plán!“	Že ti Dumbledore niečo povedal, že máš plán.
Harry: „Povedal som vám všetko, čo Dumbledore povedal mne a pre prípad, že si si nevšimol,	-Povedal som vám všetko, čo on mne. A pre prípad, že si si nevšimol,
jeden horcrux sme už našli.“ Ron: „Lenže ho nevieme zničiť	jeden horcrux sme už našli. -Lenže ho nevieme zničiť
a ostatné sú zas ktovie kde.“ Hermiona: „Ron, prosím ťa, daj...	a ostatné sú zas ktovie kde. -Ron, prosím ťa, daj...
Daj si dolu ten horcrux. Nepovedal by si to,	Daj si dolu ten horcrux. Nepovedal by si to,

keby si ho celý deň nenosil.“ Ron: „Chcete vedieť, prečo som	keby si ho celý deň nenosil. -Chcete vedieť, prečo som
v noci počúval rádio? Aby som mal istotu,	v noci počúval rádio? Aby som mal istotu,
že nehlásili mená Ginny alebo Freda alebo Georgi, alebo mamy.“	že nehlásili mená Ginny, Freda, Georga, mamy.
Harry: „Ty si myslíš, že som nepočúval? Myslíš, že neviem, aký je to pocit?“	-Myslíš, že som nepočúval? Že neviem, aký je to pocit?
Ron: „Nie, nevieš, aký je to pocit! Tvoji rodičia sú mŕtvi!	-Nie, nevieš, aký je to pocit. Tvoji rodičia sú mŕtvi.
Ty nemáš rodinu!“ Hermiona: „Prestaňte! Prestaňte!“	Nemáš rodinu. -Prestaňte! Prestaňte!
Harry: „Dobre, tak si choď! Ha, choď si!“	-Dobre, tak si choď! Ha, choď si!
Vzdych	VZDYCH
Vzdychy	VZDYCHY
Hermiona: „Ron!	-Ron!
Ron: „A ty?	-A ty?
Ideš alebo ostávaš?“	Ideš alebo ostávaš?
Vzdychy	VZDYCHY
„Fajn. Chápem.	Fajn. Chápem.
Včera večer som vás videl.“ Hermiona: „Ron, ale...	Včera večer som vás videl. -Ron, ale...
To nič nebolo.	To nič nebolo.
Ron!	Ron!
Ron, kam ideš?	Ron, kam ideš?
(v diaľke) Prosím ťa, vráť sa!	(v diaľke)Prosím ťa, vráť sa!
Ron!	Ron!
Ron!“ Zvuk vetra	(kričí)Ron! HUKOT

Smutná hudba	SMUTNÁ HUDBA
Vzdychy	VZDYCHY
Vzdych	VZDYCH
Šuchot	ŠUCHOT
Vzdych a vzlyk	VZDYCH A VZLYK
Vzlyky	VZLYKY
Harry (mimo obraz, v dialke): „Selvio Hexia!	HARRY: (v dialke) Salvio hexia!
Repellum mukletum!“ Vlnivý zvuk	Repellum mukletum! VLNIVÝ ZVUK
Salvio hexia.“ Vlnivý zvuk	Salvio hexia. VLNIVÝ ZVUK
Rozladená hudba z rádia	ROZLADENÁ HUDBA Z RÁDIA
Pieseň	ZNIE PIESEŇ O, CHILDREN NICK CAVE AND THE BAD SEED
Praskot, šumenie Pieseň	PRASKOT, ŠUMENIE ZNIE PIESEŇ
	ZNIE PIESEŇ O, CHILDREN NICK CAVE AND THE BAD SEED
	ZNIE PIESEŇ O, CHILDREN NICK CAVE AND THE BAD SEED
Smiech nepočuť	SMIECH NEPOČUŤ
	ZNIE PIESEŇ O, CHILDREN NICK CAVE AND THE BAD SEED
Pieseň doznieva Praskot, šumenie	PIESEŇ DOZNIEVA PRASKOT, ŠUMENIE
Ticho	TICHO
Bzukot	BZUKOT
Bzukot	BZUKOT

Harry (číta): „Otváram sa na záver.	HARRY: (číta) Otváram sa na záver.
Hermiona? Hermiona!	Hermiona? Hermiona!
Mala si pravdu. Zlaté strely si pamätajú u dotyk.	Mala si pravdu. Zlaté strely si pamätajú u dotyk.
Lenže ja som ju vtedy nechytí rukou.	Lenže ja som ju vtedy nechytí rukou.
Skoro som ju prehltol.“ Dychčanie	Skoro som ju prehltol. DYCHČANIE
Hermiona: „Otváram sa na záver.“ Harry: „Čo myslíš, že to znamená?“	-Otváram sa na záver. -Čo myslíš, že to znamená?
Hermiona: „To neviem.	-To neviem.
Ale aj ja som niečo našla.	Ale aj ja som niečo našla.
Myslela som, že je to oko. Ale už si to nemyslím.	Myslela som, že je to oko. Ale už si to nemyslím.
A nie je to runa. A nie je to ani	A nie je to runa. A nie je to ani
v Spellmanovej abecede. Ten znak je vpísaný atramentom.	v Spellmanovej abecede. Ten znak je vpísaný atramentom.
Niektó ho tam dokreslil.“	Niektó ho tam dokreslil.
Harry (mimo obraz): „Lunin otec ho mal na krku na svadbe Billa a Fleur.“	HARRY: Lunin otec ho mal na krku na svadbe Billa a Fleur.
Hermiona: „Ale čo to robí v knižke pre deti?“	-Ale čo to robí v knižke pre deti?
Harry: „Hermiona, rozmýšľal som. Chcem ísť do Godricovej úžlabiny.	-Hermiona, rozmýšľal som. Chcem ísť do Godricovej úžlabiny.
Tam som sa narodil a tam mi zomreli rodičia.“	Tam som sa narodil a tam mi zomreli rodičia.
Hermiona: „A on čaká, že tam pôjdeš, pretože vie, čo pre teba	-A on čaká, že tam pôjdeš. Pretože vie, čo pre teba
to miesto veľa znamená.“ Harry: „Áno, ale aj preňho	to miesto veľa znamená. -Áno, ale aj preňho

to miesto veľa znamená. Veď vieš, kto tam skoro zomrel.	to miesto veľa znamená. Veď-Vieš-Kto tam skoro zomrel.
Nemohlo by toto byť presne to miesto, kde by schoval horcrux?“	Nemohlo by toto byť presne to miesto, kde by schoval horcrux?
Hermiona: „Je to nebezpečné, Harry (vzdych)	-Je to nebezpečné, Harry. Ach.
Ale priznám sa, že aj ja som už nad tým rozmýšľala.	Ale priznám sa, že aj ja som už nad tým rozmýšľala.
Podľa mňa je možné, že je tam niečo schované.“	Podľa mňa je možné, že je tam niečo schované.
Harry: „Čo?“	-Čo?
Hermiona: „Ten meč. Ak Dumbledore chcel,	-Ten meč. Ak Dumbledore chcel,
aby si ho našiel, ale nechcel, aby padol do rúk ministerstva,	aby si ho našiel, ale nechcel, aby padol do rúk ministerstva,
kde by ho lepšie ukryl ako v rodisku zakladateľa Chrabromilu?“	kde by ho lepšie ukryl ako v rodisku zakladateľa Chrabromilu?
Harry: „Hermiona...	-Hermiona.
Hermiona: „Nechci, aby som ťa ostrihala.“	-Nechci, aby som ťa ostrihala.
Hukot, štekot psa v diaľke.	HUKOT A ŠTEKOT PSA V DIALKE
Kroky, hučanie vetra	KROKY HUKOT VETRA
Hermiona: „Mali sme použiť všehodžús.“ Harry: „Nie.	Mali sme použiť všehodžús. -Nie.
Tu som sa narodil. Nevrátim sa ako niekto iný.“	Tu som sa narodil. Nevrátim sa ako niekto iný.
Zvonenie kostolných zvonov	ZVONENIE KOSTOLNÝCH ZVONOV
Muž (mimo obraz): „Dobrá noc!“	MUŽ: Dobrá noc.
Hermiona: „Myslím, že sú Vianoce.	-Myslím, že sú Vianoce.
Počúvaj!“ Zborový spev vo vnútri	Počúvaj! ZBOROVÝ SPEV VNÚTRI

Harry: „Myslíš, že budú tam?“	-Myslíš, že budú tam?
Moji rodičia?“	-Moji rodičia?
Zborový spev	ZBOROVÝ SPEV
Hermiona: „Áno. Asi budú.“	-Áno. Asi budú.
Zborová spev doznieva	ZBOROVÝ SPEV DOZNIEVA
Kroky v snehu Ticho	KROKY V SNEHU TICHO
Hermiona: „Ignotus Peverell.“	Ignotus Peverell.
Ty, Harry...	Ty, Harry...
Na večnú pamiatku Jamesa Pottera a Lily Potterovej.“	Na večnú pamiatku Jamesa Pottera a Lily Potterovej.
Smutná hudba	SMUTNÁ HUDBA
Smrknutie a vzdych	SMRKNUTIE A VZDYCH
Harry: „Šťastné a veselé.“	-Šťastné a veselé.
Hermiona: „Aj tebe, Harry.“	-Aj tebe, Harry.
Vzdych	VZDYCH
Smrknutie	SMRKNUTIE
Smutná hudba	SMUTNÁ HUDBA
(šeptom))Harry, niekto sa na nás pozerá.	(šeptom)Harry, niekto sa na nás pozerá.
Pri kostole.“	Pri kostole.
Hudba doznieva	HUDBA DOZNIEVA
Harry: „Myslím, že viem, kto to je.“	-Myslím, že viem, kto to je.
Hermiona (mimo obraz): „Nepáči sa mi to , Harry. Harry (mimo obraz): „Poznala Dumbledore,	HERMIONA:Nepáči sa mi to, Harry. HARRY:Poznala Dumbledora,
Hermiona. Možno má ten meč.“	Hermiona. Možno má ten meč.
Pochmúrna hudba	POCHMÚRNA HUDBA

„Tu zomreli, Hermiona. Hukot a krik	Tu zomreli, Hermiona. HUKOT A KRIK
Pochmúrna hudba	POCHMÚRNA HUDBA
Tu ich zavraždil.“	Tu ich zavraždil.
Pochmúrna hudba	POCHMÚRNA HUDBA
Prerušenie (22:30:19 – 22:38:44)	
Pochmúrna hudba	POCHMÚRNA HUDBA
Harry: „Tu ich zavraždil.“	Tu ich zavraždil.
Pochmúrna hudba	POCHMÚRNA HUDBA
Bzukot muchy	BZUKOT MUCHY
Ste Bathilda, však?	Ste Bathilda, však?
Ja to urobím.“	Ja to urobím.
Škrknutie zápalkou	ŠKRKNUTIE ZÁPALKOU
Slečna Bagshotová, kto je tento muž?“	Slečna Bagshotová, kto je tento muž?
Hermiona (zašepká): „Harry!“	-(šeptom)Harry!
Harry (mimo obraz): „Lumos!“	HARRY:Lumos!
Vrúžganie schodov	VŔZGANIE SCHODOV
Hermiona: „Drahá Bathy, ďakujem vám za pomoc.“	HERMIONA: (číta)Drahá Bathy, ďakujem vám za pomoc.
Povedali ste všetko, aj keď si to nepamätáte. Rita.	Povedali ste všetko, aj keď si to nepamätáte. Rita.
Rita Skeeterová, Život a lži Albusa Dumbledora.“	Rita Skeeterová, Život a lži Albusa Dumbledora.
Napínava hudba	NAPÍNAVÁ HUDBA
Hovoria parselčinou	HOVORIA PARSELČINOU
Napínava hudba	NAPÍNAVÁ HUDBA
Bzukot múch	BZUKOT MÚCH

Napínavá hudba	NAPÍNAVÁ HUDBA
MLaskot	MLASKOT
Chrčanie	CHRČANIE
Vzdych a buchot	VZDYCH A BUCHOT
Syčanie	SYČANIE
Buchot na poschodí Hermiona (mimo obraz, kričí): „Harry!“	BUCHOT NA POSCHODÍ HERMIONA: (kričí)Harry!
Syčanie a buchot	SYČANIE A BUCHOT
Napínavá hudba	NAPÍNAVÁ HUDBA
Hermiona: „Ach!“	-Ach!
Syčanie, buchot a vzdychy	SYČANIE, BUCHOT A VZDYCHY
Hudba sa stupňuje Harryho vzdychy	HUDBA SA STUPŇUJE HARRYHO VZDYCHY
Harryho výkrik	HARRYHO VÝKRIK
Údery a syčanie	ÚDERY A SYČANIE
Hrmot	HRMOT
Výboj a buchot	VÝBOJ A BUCHOT
Dychčanie	DYCHČANIE
Dychčanie	DYCHČANIE
Ticho	TICHO
Zasyčanie Hermiona: „Confrigo!“	ZASYČANIE Confrigo!
Šuchot a Harryho výkrik Rinčanie skla a rev	ŠUCHOT A HARRYHO VÝKRIK RINČANIE SKLA A REV
Ticho	TICHO
Harryho vzdych	HARRYHO VZDYCH
Harryho vzdychy	HARRYHO VZDYCHY

Hermiona: „Už ti je lepšie?“	-Už ti je lepšie?
Harry: „Tentoraz si sa prekonala, Hermiona.“	HARRY:Tentoraz si sa prekonala, Hermiona.
Hermiona: „Deanský les.	-Deanský les.
Raz som tu bola s našimi. Pred rokmi.“	Raz som tu bola s našimi. Pred rokmi.
Harry: „Ach.“ Hermiona: „Takto si ho pamätám.	HARRY:Ach. -Takto si ho pamätám.
Stromy, riekú. Všetko.	Stromy, riekú. Všetko.
Ako keby sa nič nezmenilo.	Ako keby sa nič nezmenilo.
Ale nie, všetko sa zmenilo.	Ale nie, všetko sa zmenilo.
Keby sem prišli naši, nič by tu už nespoznali.	Keby sem prišli naši, nič by tu už nespoznali.
Ani stromy, ani riekú,	Ani stromy, ani riekú,
ani mňa.“	ani mňa.
Harry: „Ach.“ Hermiona: „Možno by sme mali zostať tu, Harry.	-Ach. -Možno by sme mali zostať tu, Harry.
A zostarnúť.	A zostarnúť.
Chcel si vedieť, kto je ten chlapec na fotke.	Chcel si vedieť, kto je ten chlapec na fotke.
Viem to. Gellert Grindelwald.“	Viem to. Gellert Grindelwald.
Harry (mimo obraz): „Grindelwald. To on je ten zlodej,	HARRY:Grindelwald. To on je ten zlodej,
ktorého som videl u Gregoroviča. Mimochodom, kde je môj prútik?	ktorého som videl u Gregoroviča. Mimochodom, kde je môj prútik?
Kde mám prútik, Hermiona?“	Kde mám prútik, Hermiona?
Vzdychy	VZDYCHY
Hermiona (mimo obraz): „Pri úteku	HERMIONA:Pri úteku

z Godricovej úžlabiny	z Godricovej úžlabiny
som vrhla zaklínadlo a zlomila som ti ho.	som vrhla zaklínadlo a zlomila som ti ho.
Mrzí ma to. Chcela som ti ho opraviť,	Mrzí ma to. Chcela som ho opraviť,
ale nešlo to.“ Harry (mimo obraz): „Je po ňom.	ale nešlo to. HARRY: Je po ňom
Nechaj mi svoj. Chod' sa dnu zohriať.	Nechaj mi svoj. Chod' sa dnu zohriať.
A daj mi ten medailón.“	A daj mi ten medailón.
Ticho	TICHO
Veľmi tichá pochmúrna hudba	VELMI TICHÁ POCHMÚRNA HUDBA
Smrknutie	SMRKNOTIE
Tichá pochmúrna hudba	TICHÁ POCHMÚRNA HUDBA
Vzdych	VZDYCH
Ticho	TICHO
Vzdych	VZDYCH
Dychčanie	DYCHČANIE
„Lumos!“	Lumos!
Praskot ľadu	PRASKOT LADU
Vzdychy	VZDYCHY
Praskot ľadu	PRASKOT LADU
Čľupnutie	ČLUPNUTIE
Vzdychy	VZDYCHY
Napínavá hudba	NAPÍNAVÁ HUDBA
„Accio meč!“	Accio meč!
Diffindo!“ Praskot a čľapot	Diffindo! PRASKOT A ČĽAPOT

Vzdychy	VZDYCHY
Napínava hudba	NAPÍNAVÁ HUDBA
Vzdychy	VZDYCHY
Čľapot Hlasné dýchanie	ČĽAPOT HLASNÉ DÝCHANIE
Čľapot	ČĽAPOT
Žblnkot vody	ŽBLNKOT VODY
Škrekot a dusenie	ŠKREKOT A DUSENIE
Žblnkot	ŽBLNKOT
Dusenía a škrekot	DUSENIE A ŠKREKOT
Buchot, škrekot, dusenie	BUCHOT, ŠKREKOT A DUSENIE
Buchot Tlmený Harryho krik	BUCHOT TLMENÝ HARRYHO KRIK
Smutná hudba	SMUTNÁ HUDBA
Buchot	BUCHOT
Smutná hudba	SMUTNÁ HUDBA
Hlboký nádych Dychčanie	HLBOKÝ NÁDYCH DYCHČANIE
„Hermiona?“ Ron (mimo obraz): „Zbláznil si sa?“	Hermiona? RON: Zbláznil si sa?
Harry: „To si bol ty?“ Ron: „Áno.“	-To si bol ty? -Áno.
A je tu niekto iný?“ Harry: „Tú laň si vyčaril tiež?“	A je tu niekto iný? -Tú laň si vyčaril ty?
Ron: „Nie, myslel som, že ty.“ Harry: „Nie, môj Patronus je jeleň.“	-Nie, myslel som, že ty. -Nie, môj Patronus je jeleň.
Ron: „Jasné, hej. Parohy.“ Harry: „Eh.“	-Jasné, hej. Parohy. -Eh.
Dobre, Ron. Urob to!“	Dobre, Ron. Urob to!

Ron: „Toto nezvládnem. Tá vec na mňa pôsobí	-Toto nezvládnem. Tá vec na mňa pôsobí
silnejšie ako na vás dvoch.“ Harry: „O to lepší dôvod.“	silnejšie ako na vás dvoch. -O to lepší dôvod.
Ron: „Nie. Nemôžem.“ Harry: „Tak načo si tu?	-Nie. Nemôžem. -Tak načo si tu?
Prečo si sa vrátil?	Prečo si sa vrátil?
Musím mu niečo povedať, aby sa otvoril.	Musím mu niečo povedať, aby sa otvoril.
Keď sa otvorí, potom už neváhaj. Nevie, čo je v ňom,	Keď sa otvorí, potom už neváhaj. Nevie, čo je v ňom,
ale bude to bojovať. Ten kúsok Riddla, ktorý bol v denníku,	ale bude to bojovať. Ten kúsok Riddla, ktorý bol v denníku,
ma chcel zabiť.	ma chcel zabiť.
Jeden, dva	Jeden, dva,
tri.“ Hovorí parselčinou	tri. HOVORÍ PARSELČINOU
Výbuchy a vzdychy	VÝBUCH A VZDYCHY
Rev	REV
Mužský hlas (mimo obraz): „Videl som tvoje srdce. A patrí mne.“	MUŽ: (hlas) Videl som tvoje srdce. A patrí mne.
Vzdychy	VZDYCHY
„Videl som tvoje sny, Ronald Weasley. Videl som tvoj strach.“	Videl som tvoje sny, Ronald Weasley. Videl som tvoj strach.
Panické vzdychy	PANICKÉ VZDYCHY
„Najmenej milovaný matkou, ktorá túžila po dcére.	Najmenej milovaný matkou, ktorá túžila po dcére.
Najmenej milovaným dievčaťom, ktoré má radšej tvojho priateľa.“	Najmenej milovaným dievčaťom, ktoré má radšej tvojho priateľa.
Harry (mimo obraz, kričí): „Ron, zabi to!“	HARRY: (kričí) Ron, zabi to.
Rev	REV

„Lepšie nám bolo bez teba. Boli sme šťastnejší.“	Lepšie nám bolo bez teba. Boli sme šťastnejší.
Hermiona: „Kto by ťa chcel, keď raz uvidel Harryho Pottera?“	-Kto by ťa chcel, keď raz uvidel Harryho Pottera?
Kto vôbec si? V porovnaní s vyvoleným?“	Kto vôbec si? V porovnaní s vyvoleným?
Harry (mimo obraz, kričí): „Ron, to klame! Tvoja matka sa priznala,	HARRY: (kričí) Ron, to klame. Tvoja matka sa priznala,
že by mala radšej za syna mňa.“ Hermiona: „Ktorá žena by už chcela teba?“	že by mala radšej za syna mňa. - Ktorá žena by už chcela teba?
Ja a s tebou? Si nula.“	Ja a s tebou? Si nula.
Ronove vzdychy „Nula v porovnaní s ním.“	RONOVE VZDYCHY Nula v porovnaní s ním.
Vzdychy	VZDYCHY
Hukot Napínava hudba	HUKOT NAPÍNAVÁ HUDBA
Vzdychy	VZDYCHY
Ronov krik	RONOV KRIK
Výbuch, koniec hudby a dychčanie	VÝBUCH, KONIEC HUDBY A DYCHČANIE
Dychčanie	DYCHČANIE
Spomaľovanie dychčania	SPOMALO VANIE DYCHČANIA
Ron (mimo obraz): „Paráda. Ostávajú už len tri.“	RON:Paráda. Ostávajú už len tri.
Harry (volá v diaľke): „Hermiona!	HARRY: (v diaľke volá) Hermiona!
Hermiona!“	Hermiona!
Hermiona: „Všetko je v poriadku?“ Harry (mimo obraz): „Všetko je fajn.	-Všetko je v poriadku? HARRY:Všetko je fajn.
Vlastne je to viac ako fajn.“	Vlastne je to viac ako fajn.
Ron: „Ahoj.“	-Ahoj.

Hermiona: „Ty si... totálny...”	-Ty si... totálny...
(začína stupňovať hlas) idiot, Ronald Weasley! Prilezieš sem po toľkých týždňoch	(kričí)idiot, Ronald Weasley. Prilezieš sem po toľkých týždňoch
a povieš: Ahoj?!	a povieš: Ahoj?
Kde mám prútik, Harry? Kde mám prútik?“	Kde mám prútik, Harry? Kde mám prútik?
Harry: „Ja, neviem.“ Hermiona: „Harry Potter, daj mi môj prútik!“	-Ja neviem. -Harry Potter, daj mi ho.
Harry: „Ja ho nemám.“ Ron: „Prečo má tvoj prútik?“	-Ja ho nemám. -Prečo má tvoj prútik?
Hermiona: „To je jedno, prečo ho má.“	-To je jedno, prečo ho má.
Čo je to?	Čo je to?
Ty si ho zničil?	Ty si ho zničil?
A ako to, že máš čírou náhodou aj meč Chrabromila?“	A ako to, že máš čírou náhodou aj meč Chrabromila?
Harry: „To je dlhý príbeh.“	-To je dlhý príbeh.
Hermiona: „Nemyslí si, že sa tým niečo zmenilo.“	-Nemyslí si, že sa tým niečo zmenilo.
Ron: „Prečo by sa malo? Veď som len zničil jeden horcrux.“	-Prečo by sa malo? Veď som len zničil jeden horcrux.
Prečo by sa malo niečo zmeniť? Pozri.	Prečo by sa malo niečo zmeniť? Pozri.
Chcel som sa vrátiť hneď, ako som odišiel.	Chcel som sa vrátiť hneď, ako som odišiel.
Len som vás nevedel nájsť.“ Harry (mimo obraz): „A ako si nás našiel?“	Len som vás nevedel nájsť. HARRY:A ako si nás našiel?
Ron: „S týmto. Ono to len nezhasína svetlá.“	-S týmto. Ono to len nezhasína svetlá.
Neviem, ako to funguje, ale ráno na Vianoce	Neviem, ako to funguje, ale ráno na Vianoce
som spal v jednej krčme. Ukrýval som sa pred lapačmi a...	som spal v jednej krčme. Ukrýval som sa pred lapačmi a...

začul som ho.“ Harry: „Čo?“	začul som ho. -Čo?
Ron: „Hlas.	-Hlas.
Tvoj hlas, Hermiona. Vychádzal z neho.“	Tvoj hlas, Hermiona. Vychádzal z neho.
Hermiona: „Áno, a čo také som ti povedala?“ Ron (mimo obraz): „Moje meno.	-Áno, a čo také som ti povedala? RON:Moje meno.
Len moje meno.	Len moje meno.
Zašepkala si ho.	Zašepkala si ho.
Tak som ho vzal, šťukol som ním	Tak som ho vzal, šťukol som ním
a objavila sa svetelná guľa. A ja som vedel,	a objavila sa svetelná guľa. A ja som vedel,
čo mám robiť. Svetelná guľa sa blížila ku mne.	čo mám robiť. Svetelná guľa sa blížila ku mne.
Vošla mi do hrude až do srdca.	Vošla mi do hrude až do srdca.
Priamo sem. Vedel som, že ma zavedie,	Priamo sem. Vedel som, že ma zavedie,
kam chcem ísť. Tak som sa premiestnil	kam chcem ísť. Tak som sa premiestnil
a našiel som sa na tomto úbočí. Bola už tma, netušil som, kde som.	a našiel som sa na tomto úbočí. Bola už tma, netušil som, kde som.
Dúfal som, že sa jeden z vás ukáže.	Dúfal som, že sa jeden z vás ukáže.
A stalo sa.“	A stalo sa.
Nostalgická hudba	NOSTALGICKÁ HUDBA
Vzdych	VZDYCH
„Mám rád Hermionine ohníčky.	Mám rád Hermionine ohníčky.
Čo myslíš, dokedy bude na mňa našťvaná?“	Čo myslíš, dokedy bude na mňa našťvaná?
Harry (mimo obraz): „No, ak neuverila príbehu o guli,	HARRY:No, ak neuverila príbehu o guli,

čo ti vošla do hrude, neviem, neviem.“	čo ti vošla do hrude, neviem, neviem.
Ron: „Je to pravda. Každé slovo.	-Je to pravda. Každé slovo.
Bude to znieť šialenie. Ale myslím,	Bude to znieť šialenie. Ale myslím,
že preto mi ho Dumbledore zanechal. Ten deluminátor.	že preto mi ho Dumbledore zanechal. Ten deluminátor.
Pravdepodobne vedel, že budem chcieť nájsť cestu späť.	Pravdepodobne vedel, že budem chcieť nájsť cestu späť.
A že ona ma povedie.	A že ona ma povedie.
Počuj, skoro som zabudol. Potrebuješ prúťik.“	Počuj, skoro som zabudol. Potrebuješ prúťik.
Harry: „Hej.“ Ron: „Mám tu jeden.	-Hej. -Mám tu jeden.
Je trnkový, desať palcov. Nič zvláštne, ale...	Je trnkový, desať palcov. Nič zvláštne, ale...
hádám postačí. Vzal som ho jednému lapačovi.	hádám postačí. Vzal som ho jednému lapačovi.
Nehovor to Hermione, ale sú dosť blbí.	Nehovor to Hermione, ale sú dosť blbí.
Tento bol určite trol podľa smradu.“	Tento bol určite trol podľa smradu.
Harry: „Egorgio! Reductio!“ Hermiona (mimo obraz): „Čo sa to tu deje?“	-Egorgio! Reductio! HERMIONA:Čo sa to tu deje?
Harry: „Nič.“ Ron: „Eh, nič.“	-Nič. -Eh, nič.
Hermiona: „Musíme sa porozprávať.“ Ron: „Máš pravdu.“	-Musíme sa porozprávať. -Máš pravdu.
Hermiona: „Navštívime Xenophilia Lovegooda.“ Harry: „Prosím?“	-Navštívime Xenophilia Lovegooda. -Prosím?
Hermiona: „Pozri sa! Tento list napísal	-Pozri sa! Tento list napísal
Dumbledore Grindelwaldovi. Vidíš ten podpis?	Dumbledore Grindelwaldovi.

	Vidíš ten podpis?
Aj tu je ten znak.	Aj tu je ten znak.
Stále sa s ním stretávame. V bardovi Beedlovi,	Stále sa s ním stretávame. V bardovi Beedlovi,
na cintoríne v Godricovej úžľabine...”	na cintoríne v Godricovej úžľabine...
Harry (mimo obraz): „A tam bol tiež.“ Hermiona : „Kde?“	HARRY: A tam bol tiež. -Kde?
Harry : „Pred Gregorovičovým obchodom s prútkmi.“	-Pred Gregorovičovým obchodom s prútkmi.
Ron : „Čo to znamená?“ Hermiona : „Pozrite...”	-Čo to znamená? HERMIONA: Pozrite!
Ani vy, ani ja netušíme, kde je ďalší horcrux.	Ani vy, ani ja netušíme, kde je ďalší horcrux.
Ale toto niečo znamená.	Ale toto niečo znamená.
Som si istá.“ Ron : „Hej. Hermiona má pravdu.	Som si istá. -Hej. Hermiona má pravdu.
Mali by sme tam ísť. Poďme hlasovať.	Mali by sme tam ísť. Poďme hlasovať.
Kto je za návrh?“	Kto je za návrh?
Ticho	TICHO
Hermiona : „Ach.“	-Ach.
Výpravná hudba	VÝPRAVNÁ HUDBA
Harry : „Ešte stále sa na neho hneváš?“	HARRY: Ešte stále sa na neho hneváš?
Hermiona : „Ja sa na neho hnevám stále.“	-Ja sa na neho hnevám stále.
Ron (mimo obraz): „Luna.“ Hemiona a Harry (spoločne, mimo obraz): „Luna.“	RON: Luna. HERMIONA A HARRY: Luna.
Klepot	KLEPOT
Hermiona (mimo obraz, číta): „Sršeň. Vydavateľ X. Lovegood.“	HERMIONA: (číta) Sršeň. Vydavateľ X. Lovegood.

Klopanie na dvere. Ron: „Nedotýkajte sa	KLOPANIE NA DVERE -Nedotýkajte sa
dirigovateľných sliviek. Heh.“	dirigovateľných sliviek. Heh.
Škrekot vtákov Odomykanie dverí	ŠKREKOT VTÁKOV ODOMYKANIE DVERÍ
Lovegood: „O čo ide? Kto ste? Čo chcete?“	-O čo ide? Kto ste? Čo chcete?
Harry: „Eh, zdravím vás, pán Lovegood. Som Harry Potter.	-Eh, zdravím vás, pán Lovegood. Som Harry Potter.
Stretli sme sa pred pár mesiacmi.	Stretli sme sa pred pár mesiacmi.
Smieme vojsť?“	Smieme vojsť?
Hermiona: „Kde je Luna?“ Lovegood: „Luna?“	-Kde je Luna? -Luna?
Kdesi vonku.	Kdesi vonku.
Srkanie	SŘKANIE
Takže...	Takže...
ako vám môžem pomôcť, pán Potter?“	ako vám môžem pomôcť, pán Potter?
Harry: „Eh, viete,	-Eh, viete,
zaujíma nás to, čo ste mali na krku	zaujíma nás to, čo ste mali na krku
vtedy na svadbe. Ten symbol.“	vtedy na svadbe. Ten symbol.
Lovegood: „Myslíte toto?“ Harry (mimo obraz): „Áno.	-Myslíte toto? HARRY:Áno.
To je on. Viete, rozmýšľali sme, že...	To je on. Viete, rozmýšľali sme, že...
Čo je to?“ Lovegood: „Čo je to?“	Čo je to? -Čo je to?
To je predsa symbol Darov smrti, priateľu.“	To je predsa symbol Darov smrti, priateľu.

Všetci spolu: „Čo?“ Lovegood (mimo obraz): „Darov smrti.	SPOLU: Čo? LOVEGOOD: Darov smrti.
Predpokladám, že poznáte príbeh o troch bratoch.	Predpokladám, že poznáte príbeh o troch bratoch.
Ron: „Áno.“ Hermiona: „Áno.“ Harry: „Nie.“	-Áno.-Áno. -Nie.
Hermiona: „Mám tú knižku tu. Hrnotanie	HERMIONA: Mám tú knižku tu. HRMOTANIE
Boli raz traja bratia, ktorí putovali po opustenej	Boli raz traja bratia, ktorí putovali po opustenej
kľukatej ceste za súmraku.“ Ron: „O polnoci.	klukatej ceste za súmraku. -O polnoci.
Mama hovorila o polnoci.	Mama hovorila o polnoci.
Ale aj súmrak je fajn. Dokonca lepší.“	Ale aj súmrak je fajn. Dokonca lepší.
Hermiona (mimo obraz): „Chceš to čítať ty?“ Ron (mimo obraz): „Nie, nie, ty čítaj.“	HERMIONA: Chceš to čítať ty? RON: Nie, nie, ty čítaj.
Hermiona (mimo obraz): „Boli raz traja bratia,	HERMIONA: Boli raz traja bratia,
ktorí putovali po opustenej kľukatej ceste za súmraku.	ktorí putovali po opustenej klukatej ceste za súmraku.
Po čase bratia prišli k rieke. Príliš hlbokaj, aby ju prebrodili.	Po čase bratia prišli k rieke. Príliš hlbokaj, aby ju prebrodili.
Ale keďže dobre ovládali čarodejnícke remeslo,	Ale keďže dobre ovládali čarodejnícke remeslo,
len mávli prútkmi a urobili si most.	len mávli prútkmi a urobili si most.
Keď boli v polovici mosta, cestu im zahatala	Keď boli v polovici mosta, cestu im zahatala
postava v kapucni. Bola to smrť.	postava v kapucni. Bola to smrť.
Cítila sa podvedená.	Cítila sa podvedená.
Pretože pútnici sa zvyčajne utopili v rieke.	Pretože pútnici sa zvyčajne utopili v rieke.

No smrť bola prefíkaná. Navonok troch bratov chválila,	No smrť bola prefíkaná. Navonok troch bratov chválila,
ako vedia čarovať a povedala,	ako vedia čarovať a povedala,
že každý z nich si zaslúži odmenu za to,	že každý z nich si zaslúži odmenu za to,
ako šikovne sa jej vedeli vyhnúť. Najstarší brat	ako šikovne sa jej vedeli vyhnúť. Najstarší brat
si vyžiadal taký mocný prútik, aký nemá nikto na svete.	si vyžiadal taký mocný prútik, aký nemá nikto na svete.
A tak mu smrť venovala prútik, ktorý odtrhla z neďalekej bazy.	A tak mu smrť venovala prútik, ktorý odtrhla z neďalekej bazy.
Druhý brat sa rozhodol, že smrť ešte väčšmi poníži.	Druhý brat sa rozhodol, že smrť ešte väčšmi poníži.
Vyžiadal si preto moc vrátiť milovaných ľudí	Vyžiadal si preto moc vrátiť milovaných ľudí
zo sveta mŕtvych. Smrť zdvihla kamienok	zo sveta mŕtvych. Smrť zdvihla kamienok
a povedala mu, že odteraz tú moc má.	a povedala mu, že odteraz tú moc má.
Napokon sa smrť obrátila k tretiemu bratovi.	Napokon sa smrť obrátila k tretiemu bratovi.
Ten bol z nich najskromnejší. A požiadal o niečo,	Ten bol z nich najskromnejší. A požiadal o niečo,
vďaka čomu by mohol chodiť po svete tak,	vďaka čomu by mohol chodiť po svete tak,
aby ho smrť nenašla.	aby ho smrť nenašla.
A tak mu smrť len veľmi neochotne podala svoj vlastný	A tak mu smrť len veľmi neochotne podala svoj vlastný
neviditeľný plášť.	neviditeľný plášť.
Prvý brat išiel do jednej ďalekej dediny,	Prvý brat išiel do jednej ďalekej dediny.
kde bazovým prútikom zabil čarodejníka,	Kde bazovým prútikom zabil čarodejníka,

s ktorým sa kedysi pohádal.“ Švih a buchot	s ktorým sa kedysi pohádal. ŠVIH A BUCHOT
„Opitý mocou, ktorú mu dal bazový prútik,	Opitý mocou, ktorú mu dal bazový prútik,
chvastal sa, aký je vďaka nemu nepremožiteľný.	chvastal sa, aký je vďaka nemu nepremožiteľný.
Ešte tej noci sa k nemu prikradol iný čarodejník.	Ešte tej noci sa k nemu prikradol iný čarodejník.
Ukradol mu prútik a ešte mu aj pre istotu podrezal hrdlo.	Ukradol mu prútik a ešte mu aj pre istotu podrezal hrdlo.
A tak si smrť zobrala prvého brata.“	A tak si smrť zobrala prvého brata.
Prerušenie (23:01:55 – 23:10:25)	Medzitým sa druhý brat vrátil do svojho domova.
„Ešte tej noci sa k nemu prikradol iný čarodejník.	Ešte tej noci sa k nemu prikradol iný čarodejník.
Ukradol mu prútik a ešte mu aj pre istotu podrezal hrdlo.	Ukradol mu prútik a ešte mu aj pre istotu podrezal hrdlo.
A tak si smrť zobrala prvého brata.	A tak si smrť zobrala prvého brata.
Medzi tým sa druhý brat vrátil do svojho domova.	Medzi tým sa druhý brat vrátil do svojho domova.
Tam vytiahol kameň a trikrát ho v ruke otočil.	Tam vytiahol kameň a trikrát ho v ruke otočil.
Na jeho úžas sa pred ním objavila dievčina,	Na jeho úžas sa pred ním objavila dievčina,
s ktorou sa chcel kedysi oženiť, no nečakane predtým zomrela.	s ktorou sa chcel kedysi oženiť, no nečakane predtým zomrela.
Bola však smutná a chladná. Pretože už nepatrila	Bola však smutná a chladná. Pretože už nepatrila
do sveta živých. Napokon druhý brat	do sveta živých. Napokon druhý brat
od beznádejnej túžby prišiel o rozum a vzal si život,	od beznádejnej túžby prišiel o rozum a vzal si život,

aby už mohol byť s ňou.	aby už mohol byť s ňou.
A tak si smrť vzala aj druhého brata.	A tak si smrť vzala aj druhého brata.
Pokiaľ ide o tretieho brata, toho smrť hľadala dlhé roky,	Pokiaľ ide o tretieho brata, toho smrť hľadala dlhé roky.
ale už ho nikdy nenašla. Až keď sa najmladší brat	Ale už ho nikdy nenašla. Až keď sa najmladší brat
dožil vysokého veku, zložil si neviditeľný plášť	dožil vysokého veku, zložil si neviditeľný plášť
a dal ho svojmu synovi. Vtedy privítal smrť	a dal ho svojmu synovi. Vtedy privítal smrť
ako starú priateľku a šťastný s ňou odišiel.	ako starú priateľku a šťastný s ňou odišiel.
Avšak teraz, už ako seberovní.“ Krákanie	Avšak teraz, už ako seberovní. KRÁKANIE
Lovegood (mimo obraz): „Tak to vidíte. Toto sú tie Dary smrti.	LOVEGOOD: Tak to vidíte. Toto sú tie Dary smrti.
Harry: „Prepáčte, ale ešte stále nerozumiem.“	-Prepáčte, ale ešte stále nerozumiem.
Lovegood: „Ja, musím si nájsť dobré pero.	-Ja, musím si nájsť dobré pero.
Kde máme perá? Á, tu je to pero.	Kde máme perá? Á, tu je to pero.
Tak, nakreslím vám to.	Tak, nakreslím vám to.
Bazový prútik. Najmocnejší, aký bol kedy vyrobený.	Bazový prútik. Najmocnejší, aký bol kedy vyrobený.
To je Kameň oživenia.	To je Kameň oživenia.
Neviditeľný plášť.	Neviditeľný plášť.
Tie tri veci sú Dary smrti.	Tie tri veci sú Dary smrti.
Kto ich má, stáva sa jediným pánom smrti.“	Kto ich má, stáva sa jediným pánom smrti.
Hermiona: „Tento znak bol na hrobe v Godricovej úžľabine.	-Tento znak bol na hrobe v Godricovej úžľabine.

Ehm, pán Lovegood, má rodina Peverellovcov	Ehm, pán Lovegood, má rodina Peverellovcov
niečo spoločné s Darmi smrti?“ Lovegood (splašene): „Ach.	niečo spoločné s Darmi smrti? -(splašene) Ach.
Áno, Ignotius, prepácte...	Áno, Ignotius. Prepácte.
a jeho bratia Cadmus a Antioch boli údajne pôvodnými majiteľmi	A jeho bratia Cadmus a Antioch boli údajne pôvodnými majiteľmi
Darov Smrti a ich príbeh sa stal	Darov Smrti a ich príbeh sa stal
predlohou tejto legendy. Á, á, čaj vám už iste vychladol.	predlohou tejto legendy. Á, á, čaj vám už iste vychladol.
Ech, hneď som späť. (hundre popod nos) Musím rýchlo uvariť.“	Ech, hneď som späť. (pod nosom) Musím rýchlo uvariť.
Ron: „Počujte, zmiznime odtiaľto. Z tejto gebuziny	-Počujte, zmiznime odtiaľto. Z tejto gebuziny
už nevypijem ani glg.“	nevypijem už ani glg.
Hermiona: „Ďakujem, pane.“ Lovegood: „Ach.“	-Ďakujeme, pane. -Och!
Ron: „Zabudli ste na vodu.“ Lovegood: „Čo?“	-Zabudli ste na vodu. -Čo?
Ron: „Na ten čaj.“ Lovegood (splašene): „Naozaj? Heh. Heh, Heh. Ja... ja starý hlupák.	-Na ten čaj. -(splašene) Naozaj? Heh. Heh, Heh. Ja... ja starý hlupák.
Hehe.“ Hermiona: „To nič, aj tak by sme už mali ísť.“	Hehe. -To nič, aj tak by sme už mali ísť.
Lovegood (kričí): „To nesmiete!“	-(kričí) To nesmiete!
Vzdychy	VZDYCHY
Harry (mimo obraz): „Pane?“	HARRY:Pane?
Buchot	BUCHOT
Lovegood (zúfalo): „Ste moja jediná nádej.	-(zúfalo) Ste moja jediná nádej.

Boli na mňa nahnevaní pre to, čo som písal.“	Boli na mňa nahnevaní pre to, čo som písal.
Pochmúrna hudba	POCHMÚRNA HUDBA
„Tak ju uniesli.	Tak ju uniesli.
(s plačom) Uniesli moju Lunu.	(s plačom) Uniesli moju Lunu.
Moju Lunu.“	Moju Lunu.
Smutná hudba	SMUTNÁ HUDBA
„Ale nechcú ju, chcú vás.“	Ale nechcú ju, chcú vás.
Harry: „Kto ju unesol?“	-Kto ju uniesol?
Lovegood: „Voldemort.“ Svišťanie	-Voldemort. SVIŠŤANIE
Hermionin výkrik Výstrely a vzdychy	HERMIONIN VÝKRIK, VÝSTRELY A VZDYCHY
Výstrely	VÝSTRELY
(kričí) „Harry Potter! Mám ho!“	(kričí) Harry Potter. Mám ho.
Výstrely	VÝSTRELY
Výkrik	VÝKRIK
Výstrely	VÝSTRELY
Vlnivý zvuk a výbuch	VLNIVÝ ZVUK A VÝBUCH
Ron: „Ten starý podrazák. Komu sa dá ešte veriť?“	-Ten starý podrazák. Komu sa dá ešte veriť?
Harry: „Uniesli ju, pretože ma podporoval. Bol len zúfalý.“	-Uniesli ju, pretože ma podporoval. Bol len zúfalý.
Ron: „Idem vrhať zaklínadlá.“	-Idem vrhať zaklínadlá.
Napínavá hudba	NAPÍNAVÁ HUDBA
Scabior: „Ahoj, krásavica.“ Hemiona: „Ach!“	-Ahoj, krásavica. -Ach!
Vzdychy Scabior: „No čo tam stojíte?“	VZDYCHY SCABIOR: No čo tam stojíte?

Chyťte ich!“	Chyťte ich!
Napínavá hudba	NAPÍNAVÁ HUDBA
Dychčanie	DYCHČANIE
Výstrely	VÝSTRELY
Hermionin krik	HERMIONIN KRIK
Výstrely a dychčanie	VÝSTRELY A DYCHČANIE
Výkriky	VÝKRIKY
Výstrely a dychčanie	VÝSTRELY A DYCHČANIE
Rinčanie reťazí Výkriky	RINČANIE REŤAZÍ VÝKRIKY
Dychčanie	DYCHČANIE
Výstrely	VÝSTRELY
Výstrely a dychčanie	VÝSTRELY A DYCHČANIE
Výbuch	VÝBUCH
Napínavá hudba	NAPÍNAVÁ HUDBA
Švih a výkrik	ŠVIH A VÝKRIK
Voldemort (mimo obraz, šeptom): „Harry, hovor, Grindelwald, kde je?“	VOLDEMORT: (šeptom) *Harry, hovor, Grindelwald, kde je?
Grindelwald, Grindelwald, Grindelwald.“	Grindelwald, Grindelwald, Grindelwald.
Vlnivý zvuk Hah!“	VLNIVÝ ZVUK Hah!*
Grindelwald: „Ahoj, Tom, vedel som, že raz prídeš.“	-*Ahoj, Tom. Vedel som, že raz prídeš.
Ale musím ti povedať, že už nemám to čo chceš.“	Ale musím ti povedať, že už nemám to čo chceš.*
Voldemort: „Hovor, Grindelwald. Povedz mi, kde je?“	-*Hovor, Grindelwald. Povedz mi, kde je?*
Grindelwald sa smeje	-*Hehe.*

Voldemort: „Povedz mi, kto ho má?“	-*Povedz mi, kto ho má?*
Grindelwald: „Ten bazový prútik leží s ním, pravdaže, s ním.“	-*Ten bazový prútik leží s ním, pravdaže, s ním.
Pochovaný v zemi. V zemi. Dumbledore.“	Pochovaný v zemi. V zemi. Dumbledore.*
Dychčanie	DYCHČANIE
Harry (mimo obraz): „Dary smrti existujú, ale on hľadá len jeden z nich.“	HARRY:Dary smrti existujú, ale on hľadá len jeden z nich.
ten posledný, a už vie, kde je. A bude ho mať ešte dnes.	ten posledný, a už vie, kde je. A bude ho mať ešte dnes.
Vie, kde je bazový prútik.“ Hermiona (vykrikuje): „Á!“	Vie, kde je bazový prútik. -Á!
Ron: „Nedotýkaj sa jej.“ Hermiona: „Nechaj ho!“	-Nedotýkaj sa jej. -Nechaj ho!
Scabior (mimo obraz): „Tvojmu priateľovi môžeme ublížiť aj viac,	SCABIOR: Tvojmu priateľovi môžeme ublížiť aj viac,
ak sa konečne nezačne slušne správať.“	ak sa konečne nezačne slušne správať.
Vzdychy „Tebe sa čo stalo, škaredý?“	VZDYCHY Tebe sa čo stalo, škaredý?
Nemyslím teba.	Nemyslím teba.
Ako sa voláš?“ Harry: „Dudley. Vernon Dudley.“	Ako sa voláš? -Dudley. Vernon Dudley.
Scabior: „Skontroluj to.“ Hermiona: „Ach.“	SCABIOR: Skontroluj to. -Eh.
Scabior (mimo obraz): „A ty, moja pekná?“	SCABIOR: A ty, moja pekná?
Ts, ts, ts, ako ťa volajú?“	Ts, ts, ts, ako ťa volajú?
Hermiona: „Penelope Clearwatwrová. Polovičná...“	-Penelope Clearwatwrová. Polovičná...
Muž: „Žiadny Dudley tu nie je.“	-Žiadny Dudley tu nie je.
Scabior: „Počuješ, škaredý? Očividne si klamal.“	-Počuješ, škaredý? Očividne si klamal.

Prečo nechceš, aby sme vedeli, kto si?“	Prečo nechceš, aby sme vedeli, kto si?
Harry: „Máte zlý zoznam. Už som povedal, kto som.“	-Máte zlý zoznam. Už som povedal, kto som.
Vzdychy	VZDYCHY
Dychčanie	DYCHČANIE
Scabior: „Zmena plánu.	-Zmena plánu.
Títo traja nepôjdu na ministerstvo.“ Krákanie	Títo traja nepôjdu na ministerstvo. KRÁKANIE
Pochmúrna hudba	POCHMÚRNA HUDBA
Hudba doznieva	HUDBA DOZNIEVA
Bellatrix (mimo obraz, šeptom): „Zožeňte Draca.“	BELLATRIX: (šeptom) Zožeňte Draca.
Harry: „Ach! Och!“	-Ach! Och!
Bellatrix (mimo obraz): „Tak?“ Vzdychy	BELLATRIX: Tak? VZDYCHY
Draco (mimo obraz): „Nie som si istý.“ Malfoy: „Draco, dobre si ho obzri.	DRACO: Nie som si istý. -Draco, dobre si ho obzri.
Ak to budeme my, kto vydá Pottera do jeho rúk,	Ak to budeme my, kto vydá Pottera do jeho rúk,
všetko nám bude odpustené. Všetko zas bude tak ako predtým,	všetko nám bude odpustené. Všetko zas bude tak ako predtým,
synak. Rozumieš?“	synak. Rozumieš?
Scabior: „Dúfam, že ste nezabudli, kto ho skutočne dolapil.	-Dúfam, že ste nezabudli, kto ho skutočne dolapil.
Tak pozor, pán Malfoy.“ Malfoy: „Ako sa opovažuješ so mnou,	Tak pozor, pán Malfoy. -Ako sa opovažuješ so mnou,
takto hovoriť v mojom dome?“ Narcissa: „Lucius!“	takto hovoriť v mojom dome? -Lucius!
Bellatrix (mimo obraz): „Nehanbi sa, zlatko.	BELLATRIX: Nehanbi sa, zlatko.

Pod' bližšie.	Pod' bližšie.
Ak to nie je náš starý známy, Draco, a my zavoláme jeho,	Ak to nie je náš starý známy, Draco, a my zavoláme jeho,
on nás všetkých zabije. Musíme si byť úplne istí.“	on nás všetkých zabije. Musíme si byť úplne istí.
Draco: „Čo to má s tvárou?“ Bellatrix (mimo obraz): „Áno, čo to má s tvárou?“	-Čo to má s tvárou? BELLATRIX: Áno, čo to má s tvárou?
SCABIOR (mimo obraz): „Takto sme ho chytili. Asi v tom lese na niečo narazil.“	SCABIOR: Takto sme ho chytili. Asi v tom lese na niečo narazil.
Bellatrix: „Zrejme na prhliace zaklínadlo. Bola si to ty?“	-Zrejme na prhliace zaklínadlo. Bola si to ty?
Daj mi jej prútik. Pozrieme sa na posledné zaklínadlo.	Daj mi jej prútik. Pozrieme sa na posledné zaklínadlo.
Hahaha, mám ťa. Bláznivý smiech	Hahaha, mám ťa. BLÁZNIVÝ SMIECH
„Hí! Čo je to?“	Hí! Čo je to?
Odkiaľ máš ten meč?“ Muž: „To dievča ho malo v kabelke.“	Odkiaľ máš ten meč? -To dievča ho malo v kabelke.
Ale teraz je už môj.“ Švihy	Ale teraz je už môj. ŠVIHY
Scabior: „Zbláznili ste sa? Eh!“	SCABIOR: Zbláznili ste sa? -Eh!
Och!“ Výkriky	-Och! VÝKRIKY
Bellatrix: „Chodte! Zmiznite!“ Vzdychy	-Chodte! Zmiznite! VZDYCHY
Chlapcov zavrite do pivnice!	Chlapcov zavrite do pivnice!
A ja sa porozprávam s toto maličkou ako žena so ženou!“	A ja sa porozprávam s toto maličkou ako žena so ženou!
Vzdychy	VZDYCHY
Ron: „Harry, čo urobíme? Nemôžeme ju tam s ňou nechať.“	-Harry, čo urobíme? Nemôžeme ju tam s ňou nechať.

Luna (mimo obraz, v diaľke): „Ron?“	LUNA: (v diaľke) Ron?
Harry?“	Harry?
Bzukot	BZUKOT
Harry: „Luna?“	-Luna?
Bellatrix: „Tento meč mal byť v mojom trezore v Gringottbanke.“	-Tento meč mal byť v mojom trezore v Gringottbanke.
Kde si ho vzala? Čo si ešte vzala aj	Kde si ho vzala? Čo si ešte vzala
so svojimi priateľmi z môjho trezoru?“	so svojimi priateľmi z môjho trezoru?
Hermiona (plačlivo): „Ja som nič nevzala, prosím...ja som nič nevzala.“	-(s plačom) Ja som nič nevzala. Ja som nič nevzala.
Bellatrix (zlostne): „Eh!“ Hermionon krik	-(zlostne) Eh! HERMIONIN KRIK
Hermionin prenikavý krik	HERMIONIN PRENIKAVÝ KRIK
Ron (zúfalo): „Musíme niečo urobiť.“ Ollivander: „Odtiaľto niet úniku.“	(zúfalo)Musíme niečo urobiť. -Odtiaľto niet úniku.
Skúsili sme všetko. Strážia to tu čary.“	Skúsili sme všetko. Strážia to tu čary.
Hermionin krik Luna: „Ty krvácaš, Harry.“	HERMIONIN KRIK -Ty krvácaš, Harry.
Ty nosíš v ponožke zrkadlo?“ Hermionin prenikavý krik	Ty nosíš v ponožke zrkadlo? HERMIONIN PRENIKAVÝ KRIK
Hermionin prenikavý krik	HERMIONIN PRENIKAVÝ KRIK
Harry (mimo obraz): „Pomôž nám.“	HARRY:Pomôž nám.
Bzukot	BZUKOT
Ron: „Pustíte ju!“ Pettigrew: „Zmizni!“	-Pustíte ju! -Zmizni!
Ty, rarášok, poď so mnou!“	Ty, rarášok, poď sa mnou!
Vrážanie mreží	VŘZGANIE MREŽÍ
Hermionin vzdialený krik	HERMIONIN VZDIALENÝ KRIK

Bzukot	BZUKOT
Dobbyho vzdychy	DOBBYHO VZDYCHY
Dobby: „Á!“ Harry: „Dobby? Kde sa tu berieš?“	-Á! -Dobby? Kde sa tu berieš?
Dobby: „Dobby prišiel zachrániť Harryho Pottera.“	-Dobby prišiel zachrániť Harryho Pottera.
Dobby bude vždy slúžiť Harrymu Potterovi.“	Dobby bude vždy slúžiť Harrymu Potterovi.
Harry: „Môžeš sa odtiaľto premiestniť a vziať nás so sebou?“	-Môžeš sa odtiaľto premiestniť a vziať nás so sebou?
Dobby: „Pravdaže, som škriatok?“ Ron: „Ja som za.“	-Pravdaže, som škriatok? -Ja som za.
Harry: „Dobre, Dobby, vezmeš Lunu a pána Ollivandera...“	-Dobre, Dobby, vezmeš Lunu a pána Ollivandera...
Ron: „Do Lastúrového domčeka. Ver mi.“	-Do Lastúrového domčeka. Ver mi.
Luna: „Som pripravená, pane.“ Dobby: „Pane. To dievča sa mi páči.“	-Som pripravená, pane. -Pane. To dievča sa mi páči.
O desať sekúnd ma čakajte hore na schodoch.“	O desať sekúnd ma čakajte hore na schodoch.
Švih	ŠVIH
Výstrel a vzdych	VÝSTREL A VZDYCH
Buchot	BUCHOT
Dobby: „Kto chce jeho prútik?“	-Kto chce jeho prútik?
Bellatrix (mimo obraz): „Prečo by si klamal? Pýtam sa ťa naposledy, rarášok.“	BELLATRIX: Prečo by si klamal? Pýtam sa ťa naposledy, rarášok.
a ty si veľmi dobre rozmysli, čo mi odpovieš, rarášok.	A ty si veľmi dobre rozmysli, čo mi odpovieš, rarášok.
Rarášok (mimo obraz): „Ja neviem.“	RARÁŠOK: Ja neviem.
Bellatrix (mimo obraz): „Ty nevieš? Prečo si si nerobil svoju prácu?“	BELLATRIX: Ty nevieš. Prečo si si nerobil svoju prácu?
(nahnevane) Kto sa dostal	(nahnevane) Kto sa dostal

do môjho trezoru?	do môjho trezoru?
Kto ho ukradol? Kto...ho...ukradol! No?"	Kto ho ukradol? Kto... ho... ukradol. No?
Rarášok (mimo obraz): „Keď som bol naposledy po vašom trezore,	RARÁŠOK : Keď som bol naposledy po vašom trezore,
ten meč tam bol.“ Bellatrix (mimo obraz): „Iste, možno sa sem	ten meč tam bol. BELLATRIX : Možno sa sem
ten meč vybral po vlastných, nie? Rarášok (mimo obraz): „Nič nie je bezpečnejšie	ten meč vybral po vlastných, nie? RARÁŠOK : Nič nie je bezpečnejšie
ako Gringottbanka.“ Bellatrix (kričí): „Klamár!“	ako Gringottbanka. -(kričí) Klamár!
Tentoraz máš šťastie, rarášok. Fu.	Tentoraz máš šťastie, rarášok. Fu.
Čo sa o tejto tu povedať nedá.“	Čo sa o tejto tu povedať nedá.
Ron : „Tak to nie!“ Harry : „Expelliarmus!“	-Tak to nie! -Expelliarmus!
Nehýb sa!“ Výstrely	Nehýb sa! VÝSTRELY
Bellatrix (mimo obraz): „Prestaňte! Odhodte prútiky!“	BELLATRIX : Prestaňte! Odhodte prútiky!
Vzdychy	VZDYCHY
„Odhodte ich!“ BUCHOT „Pozbieraj ich, Draco, rýchlo!“	Odhodte ich! BUCHOT Pozbieraj ich, Draco, rýchlo!
Ale, ale, ale. Koho to tu máme?	Ale, ale, ale. Koho to tu máme?
(šeptom) To je Harry Potter. Vzlyky	(šeptom) To je Harry Potter. VZLYKY
Máme ho tu pekne ako na táčni pripraveného pre Temného pána.	Máme ho tu pekne ako na táčni pripraveného pre Temného pána.
(veselo) Draco, zavolaj ho!	(veselo) Draco, zavolaj ho!
(kričí) Zavolaj ho!“	(kričí) Zavolaj ho!

Vzdych	VZDYCH
Smutná hudba	SMUTNÁ HUDBA
Vzdych Vrżganie	VZDYCH VRŻGANIE
Výkrik a rachot	VÝKRIK A RACHOT
Napínavá hudba Vzdychy	NAPÍNAVÁ HUDBA VZDYCHY
Harry: „Nehýb sa!“ Malfoy: „Ah!“ Buchot	-Nehýb sa! -Ah! BUCHOT
Bellatrix (mimo obraz): „Sprostý škriatok. Mohol si ma zabiť!“	BELLATRIX: Sprostý škriatok. Mohol si ma zabiť.
Dobby: „Dobby nechcel zabíjať. Dobby chcel iba ublížiť.“	-Dobby nechcel zabíjať. Dobby chcel iba ublížiť.
Alebo vážne poraniť.“ Švih a lusknutie	Alebo vážne poraniť. ŠVIH A LUSKNUTIE
Bellatrix: „Ach! Ako si trúfaš	-Ach! Ako si trúfaš
brať čarodejnici prútik? Ty vzdoruješ svojim pánom?“	brať čarodejnici prútik? Ty vzdoruješ svojim pánom?
Dobby: „Dobby nemá žiadneho pána.	-Dobby nemá žiadneho pána.
Dobby je slobodný škriatok. A Dobby prišiel zachrániť	Dobby je slobodný škriatok. A Dobby prišiel zachrániť
Harryho Pottera a jeho priateľov.“	Harryho Pottera a jeho priateľov.
Vlnivý zvuk a švih	VLNIVÝ ZVUK A ŠVIH
Napínavá hudba	NAPÍNAVÁ HUDBA
Vzdych Hudba graduje	VZDYCH HUDBA GRADUJE
Hudba doznieva	HUDBA DOZNIEVA
Svišťanie a dychčanie	SVIŠŤANIE A DYCHČANIE
Harry: „Hermiona! Už je dobre. Sme v bezpečí.	-Hermiona!

	Už je dobre. Sme v bezpečí.
Už je dobre.“	Už je dobre.
Dobby (mimo obraz): „Harry Potter.“	DOBBY: Harry Potter.
Harry: „Dobby!“	-Dobby!
Dychčanie	DYCHČANIE
Vzdychy	VZDYCHY
„Dobby! Dobby, nie! Neumieraj! Neumieraj!“	Dobby! Dobby, nie! Neumieraj! Neumieraj!
Dobbyho vzdychy Neumri mi, dobre?	DOBBYHO VZDYCHY Neumri mi, dobre?
Uzdravíme ťa.	Uzdravíme ťa.
Hermiona tam niečo má. V kabelke.	Hermiona tam niečo má. V kabelke.
Hermiona?“ Hermiona: „Ach!“	Hermiona? -Ach!
Harry: „Hermiona! Rýchlo.	Hermiona! Rýchlo.
Treba... Pomôž mi!“	Treba... Pomôž mi!
Dobby: „Také nádherné miesto. Harryho vzdychy	-Také nádherné miesto. HARRYHO VZDYCHY
A Dobbyho priatelia.	A Dobbyho priatelia.
Dobby je šťastný...“ Harry: „Ach.“	Dobby je šťastný, -Ach.
Dobby: „...že je pri ňom jeho priateľ.	-...že je pri ňom jeho priateľ. HARRYHO VZDYCHY
Harry Potter.“	Harry Potter.
Dobbyho vzdych Smutná hudba	DOBBYHO VZDYCH SMUTNÁ HUDBA
Plač.	PLAČ
Luna: „Treba mu zatlačiť oči. Nemyslíš?“	-Treba mu zatlačiť oči.

	Nemyslíš?
Tak. Teraz môže spinkať.“	Tak. Teraz môže spinkať.
Harryho vzdychy	HARRYHO VZLYKY
Smutná hudba	SMUTNÁ HUDBA
Harry (s plačom): „Chcem ho pochovať.	-(s plačom) Chcem ho pochovať.
Poriadne. Bez čarov.“	Poriadne. Bez čarov.
Smutná hudba	SMUTNÁ HUDBA
Vzdychy	VZDYCHY
Smutná hudba	SMUTNÁ HUDBA
Hudba doznieva	HUDBA DOZNIEVA
Hukot víln Napínava hudba	HUKOT VÍLN NAPÍNAVÁ HUDBA
Rachot	RACHOT
Buchot	BUCHOT
Napínava hudba	NAPÍNAVÁ HUDBA
Výstrel	VÝSTREL
Napínava hudba	NAPÍNAVÁ HUDBA
Voldemortovo dychčanie	VOLDEMORTOVO DYCHČANIE
Voldemortovo dychčanie	VOLDEMORTOVO DYCHČANIE
Napínava hudba	NAPÍNAVÁ HUDBA
Výboj Hudba graduje	VÝBOJ HUDBA GRADUJE
Výbuch Hudba doznieva	VÝBUCH HUDBA DOZNIEVA
23:31:40 Záverečný titulok	ZÁVEREČNÝ TITULOK
23:31:41 Koniec záznamu	

* * *

Podľa § 53 ods. 1 a 2 zákona č. 264/2022 Z. z.:

„1) Titulky pre osoby so sluchovým postihnutím sú obrazovo zachytený text v jazyku vysielania alebo programu, ktorý

a) je synchronizovaný so zvukovou stopou audiovizuálneho diela alebo programu,

b) zachytáva hovorený prejav v audiovizuálnom diele alebo v programe spôsobom, ktorý osobám so sluchovým postihnutím umožňuje porozumieť jeho obsahu a

c) nemá chyby v písaní alebo zobrazovaní, ktoré by podstatne ovplyvnili celkovú zrozumiteľnosť zachyteného hovoreného prejavu v audiovizuálnom diele alebo v programe,

d) je v súlade s požiadavkami ustanovenými všeobecne záväzným právnym predpisom, ktorý vydá ministerstvo kultúry podľa odseku 2.

(2) Všeobecne záväzný právny predpis, ktorý vydá ministerstvo kultúry, ustanoví požiadavky, ktoré musia spĺňať titulky pre osoby so sluchovým postihnutím sprevádzajúce audiovizuálne diela, programy televíznej programovej služby a programy audiovizuálnej mediálnej služby na požiadanie.“

Podľa § 2 Vyhlášky Ministerstva kultúry č. 318/2023 Z. z. o titulkoch pre osoby so sluchovým postihnutím (ďalej aj „vyhláška č. 318/2023 Z. z.“):

„Titulky sa zobrazujú súčasne s hovoreným prejavom príslušnej postavy; ak si to vyžaduje zabezpečenie prečítania titulkov podľa § 1 ods. 1 písm. d), titulky možno zobraziť aj primeraný čas pred začiatkom hovoreného prejavu príslušnej postavy a možno ich ponechať zobrazené primeraný čas po skončení hovoreného prejavu príslušnej postavy.“

Podľa § 3 vyhlášky č. 318/2023 Z. z.:

„Pri zobrazení titulkov zachytávajúcich hovorený prejav postavy, ktorá nie je v danom momente v audiovizuálnom diele alebo v programe zobrazená, sa dialógová odrážka na začiatku hovoreného prejavu nepoužíva a táto postava sa na začiatku identifikuje menom alebo iným označením, pričom identifikácia postavy sa uvádza titulkami zobrazenými veľkými písmenami, ktoré sú ukončené dvojbodkou.“

* * *

Rada dňa 16. 2. 2026 listom evidovaným pod č. 02199/2026 vyžiadala od účastníka konania súvislé záznamy vysielaní programovej služby TV MARKÍZA vrátane vysielania s multimodálnym prístupom (titulky pre osoby so sluchovým postihnutým) zo dňa 13. 2. 2026 v čase o cca 20:30 hod. List bol účastníkovi konania doručený prostredníctvom portálu slovensko.sk dňa 24. 2. 2026. Vyžiadané záznamy vysielaní mal účastník konania zaslať do 15 dní odo dňa doručenia žiadosti Rady.

Vyžiadané záznamy boli Rade doručené dňa 11. 3. 2026 formou cloudového úložiska.

Pri monitoringu predmetného záznamu Rada zistila, že časť programu *Harry Potter a Dary smrti 1* od jeho začiatku v čase o 20:38:24 až do jeho prvého reklamného prerušenia v čase 21:01:32, obsahovala zvukovú zložku, ktorá sa nenachádzala v titulkoch, pričom sa v programe zároveň nachádzali dva časové úseky, od 21:10:13 do 21:30:14 a od 21:38:42 do 22:01:16, v ktorých neboli titulky pre nepočujúcich zosynchronizované so zvukovou zložkou programu.

Z uvedeného dôvodu vzniklo dôvodné podozrenie, že odvysielaním programu *Harry Potter a Dary smrti 1* dňa 13. 2. 2026 v čase o cca 20:38 hod. na programovej službe TV MARKÍZA mohol účastník konania porušiť ustanovenie **§ 53 ods. 1 písm. b)** zákona č. 264/2022 Z. z. tým, že program v čase 20:38:24 - 21:01:32 hod. neobsahoval titulky pre osoby so sluchovým postihnutím a ustanovenie **§ 53 ods. 1 písm. a)** zákona č. 264/2022 Z. z. v súvislosti s tým, že titulky neboli zosynchronizované so zvukovou stopou počas celého trvania programu.

* * *

Dňa 23. 7. 2026 bolo Rade doručené vyjadrenie účastníka konania k predmetu správneho konania, v ktorom uviedol, cit.:

„Podľa § 53 ods. 1 pís. a) ZoMS „Titulky pre osoby so sluchovým postihnutím sú obrazovo zachytený text v jazyku vysielania alebo programu, ktorý

a) je synchronizovaný so zvukovou stopou audiovizuálneho diela alebo programu,

b) zachytáva hovorený prejav v audiovizuálnom diele alebo v programe spôsobom, ktorý osobám so sluchovým postihnutím umožňuje porozumieť jeho obsahu.“

Vysielateľ interne preveril, či boli titulky z jeho strany zosynchronizované správne a či zachytávali hovorený prejav spôsobom, ktorý osobám so sluchovým postihnutím umožňuje porozumieť jeho obsahu. Vysielateľ zistil, že technická chyba nastala v rámci automatického vysielacieho pracoviska v Prahe, ktorú softvér nezachytil bezprostredne po začatí vysielania daného programu. Chyba spočívala v tom, že v úvode programu nedošlo k automatickému spusteniu tituliek softvérom, pričom túto chybu sa podarilo kompletne odstrániť do začiatku vysielania druhého bloku programu. Chyba bola teda odstránená ešte v priebehu vysielania daného programu a Vysielateľ momentálne neeviduje technický problém, ktorý by daný nedostatok mohol opäť spôsobiť.

Vysielateľ sa za uvedenú technickú chybu majúcu za následok nedostatočného zobrazenia tituliek pre osoby so sluchovým postihnutím Rade ospravedľňuje a situácia ho úprimne mrzí. Vysielateľ technický nedostatok bezodkladne začal riešiť po jeho zistení, pričom chybu odstránil ešte v priebehu vysielania daného programu, aby nedostatok mal čo najmenší vplyv pre divákov. Vysielateľ už vykonal potrebné preverenie softvéru a riziká vzniku ďalších technických nedostatkov, chybu bezodkladne odstránil a vykoná ďalšie primerané opatrenia na predchádzanie vzniku obdobných situácií s cieľom správneho zobrazovania titulkov pre osoby so sluchovým postihnutím.

Vysielateľ si dovoľuje Radu úctivo požiadať, aby pri rozhodovaní o porušení vyššie uvedených ustanovení ZoMS s ohľadom na uvedené skutočnosti udelila Vysielateľovi sankciu na spodnej hranici stanovenej ZoMS.“

* * *

Doplňková služba vysielania je definovaná v § 14 ods. 1 zákona č. 264/2022 Z. z., podľa ktorého ide o službu, ktorá priamo súvisí s programovou službou, ak informácie alebo komunikáty, ktoré tvoria jej obsah, tvoria spolu alebo jednotlivo aj obsah, ktorý je určený na príjem verejnosťou alebo koncovému užívateľovi spolu s programovou službou; doplnkovou obsahovou službou je najmä rozhlasová dátová služba, teletext, jazyková mutácia programovej služby, multimodálny prístup k programovej službe, interaktívny prístup k programovej službe, doplnková on-line služba a elektronický programový sprievodca, ak sa vysiela súbežne s príslušnou programovou službou v rovnakej sieti alebo v rámci štruktúry digitálneho signálu toho istého multiplexu a je synchronne prepojený s touto programovou službou; ak takto vysielaný obsah elektronického programového sprievodcu zostavuje a ponúka koncovým užívateľom viacero vysielateľov spolu alebo iná osoba než vysielateľ, je doplnkovou službou vysielania len v tej časti, ktorej obsah pochádza od vysielateľa.

Multimodálny prístup k programovej službe je doplnková služba vysielania vysielaná súbežne s príslušnou televíznou programovou službou umožňujúca prístup nepočujúcich alebo nevidiacich k programom vysielania alebo iným zložkám programovej služby, najmä prostredníctvom titulkov pre osoby so sluchovým postihnutím, tlmočenia do slovenského posunkového jazyka a hlasového komentovania pre nevidiacich (§ 14 ods. 6 zákona č. 264/2022 Z. z.).

Ako vyplýva z Národného programu rozvoja životných podmienok občanov so zdravotným postihnutím na roky 2021 - 2030, potreba zabezpečiť osobám so zdravotným postihnutím osobitnú starostlivosť je zakotvená a zvýraznená v rôznych medzinárodných dokumentoch, medzi ktorými má osobitné postavenie Dohovor OSN o právach osôb so zdravotným postihnutím (ďalej len „Dohovor“) a jeho Opčný protokol. Európska únia (ďalej len „EÚ“) jednoznačne uznala práva osôb so zdravotným postihnutím v Európskej charte základných práv „Únia uznáva a rešpektuje právo osôb so zdravotným postihnutím využívať opatrenia, ktoré sú určené na zabezpečenie ich nezávislosti, sociálnej integrácie a integrácie v zamestnaní a účasti na spoločenskom živote“ (článok 26 „Integrácia osôb so zdravotným postihnutím“).

Dohovor predstavuje základný východiskový dokument pre všetky ostatné medzinárodné dokumenty, ktoré sa prijímajú na európskom alebo širšom medzinárodnom fóre, a ktoré sa týkajú ochrany práv osôb so zdravotným postihnutím. Cieľom Dohovoru je presadzovať, ochraňovať a zabezpečiť plnohodnotný a rovný výkon ľudských práv a základných slobôd pre všetky osoby so zdravotným postihnutím a podporovať úctu k ich dôstojnosti bez akejkoľvek diskriminácie na základe zdravotného postihnutia.

Slovenská republika sa stala zmluvnou stranou Dohovoru jeho ratifikáciou prezidentom SR v roku 2010. Dohovor zaväzuje zmluvné strany, aby zabezpečili, že osoby so zdravotným postihnutím budú môcť plne využívať svoje práva na rovnakom základe ako všetci ostatní občania. Ustanovuje minimálne normy ochrany a zabezpečenia celého rozsahu občianskych, politických, sociálnych a ekonomických práv osôb so zdravotným postihnutím. Vláda SR sa zaviazala vytvoriť optimálne podmienky pre implementáciu Dohovoru, výsledkom čoho bolo prijatie Národného programu rozvoja životných podmienok občanov so zdravotným postihnutím, cieľom ktorého je vytváranie rovnakých príležitostí a integrácia osôb so zdravotným postihnutím do života spoločnosti.

Ustanovenia § 55 až 57 zákona č. 264/2022 Z. z. zabezpečujú v súlade s Národným programom rozvoja životných podmienok občanov so zdravotným postihnutím spoločenskú inklúziu nepočujúcich a nevidiacich do procesov masovej komunikácie tak, aby sa eliminovali handicap, ktoré determinujú tieto skupiny obyvateľstva pri prístupe k vysielaným, resp. poskytovaným informáciám.

Vysielatelia sú podľa § 55 a nasl. zákona č. 264/2022 Z. z. povinní vysielať zákonom stanovené percentuálne podiely programov sprevádzaných titulkami pre osoby so sluchovým postihnutím, v posunkovej reči nepočujúcich alebo s hlasovým komentárom pre nevidiacich (ďalej len „multimodálny prístup“).

Účelom povinnosti ustanovenej v § 53 ods. 1 zákona č. 264/2022 Z. z. je zabezpečiť, aby osoby so sluchovým postihnutím neboli znevýhodňované a mali rovnaký prístup k informáciám a obsahu audiovizuálnych diel alebo programov ako osoby bez takéhoto postihnutia. Titulky pre osoby so sluchovým postihnutím sú dôležitým nástrojom, ktorý im umožňuje porozumieť hovorenému prejavu, a tým aj celkovému obsahu audiovizuálneho diela alebo programu. Aby tento nástroj splnil svoj účel, titulky musia presne a konzistentne zachytávať hovorené slovo a ďalšie zvukové informácie (napríklad zvuky, ktoré sú pre dej dôležité), ktoré sú v danom programe odvysielané.

V rámci posudzovania predmetu tohto správneho konania bolo potrebné vysporiadať sa s kolíziou ústavou zaručených práv a právom chránených záujmov.

Právo slobody prejavu patrí medzi základné politické práva v právnom poriadku každej demokratickej spoločnosti a v právnom poriadku Slovenskej republiky je zakotvené v čl. 26 Ústavy Slovenskej republiky. Avšak sloboda prejavu nie je bez hraníc, t. j. nemá absolútny charakter. Ústava SR ustanovuje možnosť obmedzenia slobody prejavu a práva na vyhľadávanie a šírenie informácií ako ochranu pred zneužitím slobody prejavu na zásah do iných ústavou garantovaných práv, cit.:

„Slobodu prejavu a právo vyhľadávať a šíriť informácie možno obmedziť zákonom, ak ide o opatrenia v demokratickej spoločnosti nevyhnutné na ochranu práv a slobôd iných, bezpečnosť štátu, verejného poriadku, ochranu verejného zdravia a mravnosti.“ (čl. 26 ods. 4 Ústavy SR).

V prípade vzájomného konfliktu ústavou garantovaných práv Ústavný súd SR (ďalej len „ÚS SR“) vo svojej doterajšej judikatúre už viackrát zdôraznil, že každý konflikt vo vnútri systému základných práv a slobôd (resp. ľudských práv a základných slobôd vyplývajúcich z medzinárodných zmlúv o ľudských právach a základných slobodách) treba riešiť prostredníctvom zásady ich spravodlivej rovnováhy (IV. ÚS 362/09, PL. ÚS 22/06, m. m. PL. ÚS 6/04, III. ÚS 34/07).

Všetky základné práva a slobody sa chránia len v takej miere a rozsahu, kým uplatnením jedného práva alebo slobody nedôjde k neprimeranému obmedzeniu, či dokonca popretiu iného práva alebo slobody (IV. ÚS 362/09, PL. ÚS 7/96). Pri posúdení kolízie dvoch základných práv je uznávaný tzv. trojstupňový test proporcionality, s ktorým sa vo svojich nálezoč stotožnil aj ÚS SR (napr. II. ÚS 152/2008, II. ÚS 326/2009, II. ÚS 340/09, IV. ÚS 107/2010, IV. ÚS 302/2010, IV. ÚS 472/2012), teória proporcionality (nazývaná aj trojstupňový test proporcionality).

Z vyššie uvedeného jednoznačne vyplýva, že sloboda prejavu je garantovaná len do tej miery, pokiaľ v neprimeranom rozsahu nezasahuje do základných práv a slobôd a právom chránených záujmov iných, prípadne do iných záujmov chránených právnym poriadkom krajiny. V takých prípadoch je nutné hovoriť o jej obmedzení a výnimkách, kedy je potrebné zasiahnuť do slobody prejavu.

Z citovaného ustanovenia Ústavy SR vyplýva, že slobodu prejavu je možné obmedziť na základe kumulatívneho splnenia troch podmienok. Obmedzenie musí

- vyplývať zo zákona (požiadavka legality),
- byť nevyhnutné v demokratickej spoločnosti (požiadavka proporcionality),
- a sledovať legitímny cieľ (požiadavka legitimacy), ktorý vyplýva z ustanovenia čl. 26 ods. 4 Ústavy SR.

Ústava SR zakotvuje legitímny cieľ obmedzenia slobody prejavu taxatívne, ako ochranu práv a slobôd iných, bezpečnosť štátu, verejného poriadku a ochranu verejného zdravia, mravnosti. Z uvedeného vyplýva, že obmedzenie slobody prejavu je možné z dôvodu ochrany verejného záujmu, ako aj ochrany individuálnych záujmov.

Požiadavka zaviesť a uplatňovať ustanovenia § 53 zakotvené v zákone č. 264/2022 Z. z., vychádza z potreby ochrany záujmov chránených Ústavou SR – práv a slobôd iných, ktoré môžu byť ohrozené vysielaním programov či sprístupňovaním programov s multimodálnym prístupom bez dodržania zákonom stanovených kvalitatívnych požiadaviek. Účelom dodržiavania týchto požiadaviek je potreba zabezpečiť pri pozeraní programu reálny prínos pre nepočujúcich pri pozeraní. Táto požiadavka je jednoznačne zakotvená v právnom poriadku SR. Právo na slobodu prejavu je teda celkom zrejme obmedzené osobitnou ochranou práv a slobôd sluchovo postihnutých osôb, t. j. práva na informácie sluchovo postihnutých osôb, a to na základe zákona. Práve takéto obmedzenie slobody prejavu umožňuje citované ustanovenie čl. 26 ods. 4 Ústavy SR. Podmienka legality a legitimacy je teda nepochybne naplnená.

Proporcionality obmedzenia slobody prejavu je možné vnímať v dvoch rovinách. Prvou je obmedzenie slobody prejavu zakotvením určitých konkrétnych povinností všeobecne záväzným právnym predpisom, v tomto prípade zakotvením povinnosti zabezpečiť kvalitatívne požiadavky pre titulky pre osoby so sluchovým postihnutím podľa zákona č. 264/2022 Z. z. Keďže zákonodarca využil ústavné splnomocnenie (čl. 26 ods. 4 Ústavy SR) na zakotvenie obmedzenia formou zákona, je potrebné považovať tento princíp za zachovaný. Rade neprináleží zachovanie proporcionality v tejto rovine skúmať.

Druhou rovinou proporcionality je obmedzenie slobody prejavu uplatnením konkrétnych zákonných ustanovení v konkrétnom prípade. Aplikácia ustanovení § 53 obmedzujúceho slobodu prejavu je teda v každom konkrétnom prípade otázkou posúdenia, či existujúci skutkový stav možno pod toto ustanovenie subsumovať.

Ako už bolo uvedené vyššie, a ako vyplýva aj z prepisu skutkového stavu, časť programu *Harry Potter a Dary smrti 1* obsahovala zvukovú zložku, ktorá sa nenachádzala v titulkoch, pričom sa v programe zároveň nachádzali dva časové úseky, v ktorých neboli titulky pre nepočujúcich zosynchronizované so zvukovou zložkou programu.

Preskúmaný program *Harry Potter a Dary smrti 1* bol odvysielaný v čase od 20:38:24 do 23:31:40. Od jeho začiatku v čase od 20:38:24 hod. až do jeho prvého reklamného prerušenia v čase 21:01:32, obsahoval zvukovú zložku, ktorá sa nenachádzala v titulkoch, pričom sa v programe zároveň nachádzali dva časové úseky, od 21:10:13 do 21:30:14 a od 21:38:42 do 22:01:16, v ktorých došlo aj k posunu titulkov o cca 2 sekundy v prvom a cca o 3 sekundy v druhom nesynchronizovanom bloku oproti zvukovej zložke programu, a teda titulky neboli viac synchronizované so zvukovou zložkou programu.

Titulky boli odvysielané nasledovným spôsobom:

20:38:24 - 21:01:31 - v programe sa nenachádzajú titulky,

21:01:32 - 21:10:12 - prerušenie,

21:10:13 - 21:30:14 - v programe sa nachádzajú titulky, ktoré nie sú zosynchronizované so zvukovou stopou,

21:30:15 - 21:38:41 - prerušenie,

21:38:42 - 22:01:16 - v programe sa nachádzajú titulky, ktoré nie sú zosynchronizované so zvukovou stopou,

22:01:17 - 22:10:23 - prerušenie,

22:10:24 - 23:31:40 - v programe sa nachádzajú titulky, ktoré sú zosynchronizované so zvukovou stopou.

Vzhľadom na väčší časový úsek, v ktorom sa nachádzali titulky nezosynchronizované so zvukovou stopou, uvádza Kancelária Rady len príklad ich nesprávnej synchronizácie:

Ron: „Kam ideš, Harry?“	RON: Kam ideš, Harry?
Harry: „Nikto nesmie zomrieť. Nie kvôli mne.“ Ron: „Kvôli tebe? Myslíš, že preto zomrel Divooký? Že preto prišiel George o ucho?	-Nikto nesmie zomrieť. Nie kvôli mne.
	-Kvôli tebe? Myslíš, že preto zomrel Divooký?
Možno si vyvolený. Ale tu ide o viac,	Že preto prišiel George o ucho?
než o teba. Vždy išlo o viac.“	Možno si vyvolený. Ale tu ide o viac, než o teba.
Harry: „Pod' sa mnou.“	Vždy išlo o viac.

Harry: „Ako to myslíš?“	Veľmi zlý predmet.
Kreacher: „Než pán Regulus zomrel,	-Ako to myslíš?
prikázal Kreacherovi, aby ho zničil. Ale nech sa Kreacher snažil,	-Než pán Regulus zomrel, prikázal Kreacherovi,
ako chcel, nedokázal to urobiť.“	aby ho zničil. Ale nech sa Kreacher snažil,
Harry: „A kde je teraz? Nieкто ho ukradol?“	ako chcel, nedokázal to urobiť. -A kde je teraz?

Vyššie uvedené znamená, že titulky neboli v súlade s hovoreným prejavom a obsahom posudzovaných programov. Tento nesúlad spôsobil, že osoby so sluchovým postihnutím nemohli správne pochopiť dej a obsah vysielaných programov, čo viedlo k tomu, že titulky neplnili svoj základný účel. Kancelária Rady má za to, že došlo k porušeniu § 53 ods. 1 písm. a) a b) zákona č. 264/2022 Z. z.

Titulky by mali byť vytvorené tak, aby čo najpresnejšie reflektovali hovorený prejav, kontext a význam tohto prejavu v programe, čím sa zaručí, že diváci so sluchovým postihnutím dostanú rovnakú informačnú hodnotu ako počujúci diváci.

Účastník konania vo svojom vyjadrení k oznámeniu o začatí konania uviedol, že k technickej chybe došlo v rámci automatického vysielacieho pracoviska v Prahe, pričom softvér túto chybu nezaznamenal bezprostredne po začatí vysielania dotknutého programu. Nedostatok spočíval v chýbajúcom automatickom spustení tituliek v úvode programu a v ich chybnej synchronizácii s obrazovou a zvukovou zložkou, čo účastník konania vo svojom vyjadrení výslovne priznal. Účastník konania ďalej uviedol, že chybu sa podarilo kompletne odstrániť ešte v priebehu vysielania daného programu (do začiatku jeho druhého bloku), že vysielateľ v súčasnosti neeviduje obdobný technický problém a že vykonal preverenie softvéru a prijal primerané preventívne opatrenia na predchádzanie vzniku podobných situácií. V závere vyjadrenia vysielateľ vyjadril ľútosť, ospravedlnil sa za vzniknutý technický nedostatok a požiadal Radu, aby pri rozhodovaní o porušení zákona prihliadla na uvedené skutočnosti a uložila sankciu na spodnej hranici.

V nadväznosti na vyjadrenie účastníka konania si Kancelária Rady dovoľuje uviesť, že v danom prípade nie je možné správny delikt konvalidovať neskorším konaním účastníka konania. K samotnému porušeniu zákona došlo už v priebehu vysielania a účastník konania nemôže byť zbavený zodpovednosti dodatočným napravením alebo odstránením nedostatku, hoci k nemu došlo bezodkladne po jeho zistení. Skutočnosť, že k technickej chybe došlo na strane účastníka konania neúmyselne, ho nezbavuje viny, keďže u právnických osôb platí objektívna zodpovednosť za správny delikt bez možnosti vyviniť sa, a z toho dôvodu je účastník konania povinný niesť zodpovednosť za svoje konanie bez ohľadu na zavinenie.

Kancelária Rady k vyjadreniu účastníka konania a jeho žiadosti o uloženie miernejšej sankcie podotýka, že pri rozhodovaní o uložení sankcie regulátor nerozhoduje na základe subjektívnych návrhov či žiadostí účastníka konania, ale je striktne viazaný zásadou legality zakotvenou v § 3 ods. 1 správneho poriadku. Výber a uloženie druhu sankcie za správny delikt sú prejavom diskrečnej právomoci správneho orgánu. Uplatnenie tejto úvahy sa však musí pohybovať striktne v zákonných hraniciach a rešpektovať pravidlá logického vyhodnocovania.

Podľa § 140 ods. 1 zákona č. 264/2022 Z. z. platí, že regulátor uloží pokutu, ak povinná osoba aj napriek predchádzajúcemu upozorneniu opakovane porušila tú istú povinnosť v lehote kratšej ako tri roky

od predchádzajúceho porušenia. Ide o kogentné ustanovenie zákona, ktoré vymedzuje zákonné mantinely pre voľnosť uváženia (diskrečnú právomoc) regulátora pri výbere druhu sankcie.

V posudzovanom prípade účastník konania doposiaľ nebol za porušenie tejto konkrétnej povinnosti podľa zákona č. 264/2022 Z. z. sankcionovaný, a preto Kancelária Rady postupovala v súlade s § 136 zákona č. 264/2022 Z. z. Podľa tohto ustanovenia regulátor uloží sankciu vo forme upozornenia na porušenie zákona povinnej osobe, ktorá konkrétnu povinnosť uloženú týmto zákonom porušila po prvýkrát alebo aj opakovane, ak od predchádzajúceho porušenia povinnosti uplynuli aspoň tri roky. Keďže ide o prvotné porušenie uvedenej povinnosti podľa tohto konkrétneho predpisu, navrhuje Kancelária Rady uložiť účastníkovi konania sankciu vo forme upozornenia na porušenie zákona.

Uloženie tohto miernejšieho druhu sankcie tak nepredstavuje vyhovieť žiadosti účastníka konania o zhovievavosť, ale je dôsledkom aplikácie zákonných ustanovení, keďže účastník konania objektívne splnil podmienky pre uloženie tohto miernejšieho druhu sankcie.

Na základe vyššie uvedeného Kancelária Rady konštatuje, že účastník konania porušil povinnosť ustanovenú v § 53 ods. 1 písm. a) a b) zákona č. 264/2022 Z. z. keďže nezabezpečil, aby titulky, ktoré boli súčasťou posudzovaného programu, boli riadne synchronizované so zvukovou stopou a aby hovorený prejav zachytávali spôsobom, ktorý osobám so sluchovým postihnutím umožní porozumieť obsahu programu.

* * *

Zavinenie je teóriou trestného práva definované *ako vnútorný psychický vzťah páchatela k porušeniu alebo ohrozeniu záujmu chráneného právnou normou*. Z povahy veci teda vyplýva, že otázku zavinenia možno skúmať len pokiaľ ide o fyzickú osobu, t. j. osobu s biologickou podstatou človeka. Zákon č. 264/2022 Z. z. na rozdiel od zákona č. 91/2016 Z. z. o trestnej zodpovednosti právnických osôb a o zmene a doplnení niektorých zákonov neumožňuje Rade pričítať právnickej osobe zavinenie fyzickej osoby, ktorá porušila právnu povinnosť uloženú právnickej osobe (napr. štatutárny orgán). Zo zákona č. 264/2022 Z. z. nemožno vyvodiť ani tzv. relatívnu objektívnu zodpovednosť. V uvedenom prípade by zákonodarca vymenoval dôvody, kedy sa právnická osoba zbaví administratívnej zodpovednosti za správny delikt. Napríklad právnická osoba preukáže tú skutočnosť, že vynaložila všetko úsilie, ktoré bolo možné od nej spravodlivo požadovať, aby porušeniu právnej povinnosti zabránila. Pri posudzovaní danej veci sa teda uplatňuje tzv. absolútna objektívna zodpovednosť. Fakticky ide o zodpovednosť za výsledok, pretože subjektívna stránka (zavinenie) nie je súčasťou skutkovej podstaty prejednávaného správneho deliktu.

Podľa ustanovenia § 136 ods. 1 zákona č. 264/2022 Z. z.: „*Sankciu vo forme upozornenia na porušenie zákona regulátor uloží povinnej osobe, ktorá konkrétnu povinnosť uloženú týmto zákonom porušila po prvýkrát alebo aj opakovane, ak od predchádzajúceho porušenia povinnosti uplynuli aspoň tri roky; ak povinnosť uložená týmto zákonom odkazuje na súbor povinností podľa osobitného predpisu, za opakované porušenie sa považuje opakované porušenie konkrétnej povinnosti zo súboru povinností podľa osobitného predpisu.*“

Za porušenie povinností ustanovených v § 53 ods. 1 písm. a) a b) zákona č. 264/2022 Z. z. nebol účastník konania doposiaľ sankcionovaný, preto navrhujeme uložiť účastníkovi konania sankciu podľa § 134 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z., čiže upozornenie na porušenie zákona.

* * *

ZÁVER:

Vzhľadom na všetky uvedené argumenty navrhujeme Rade, aby prijala uznesenie v zmysle vyššie uvedeného návrhu.